

Public Construction Contract

between

**The Royal Commission for Makkah City & Holy
Sites
and**

[insert the name of the counterparty]

In connection with **[the project name]**

Dated _____

Corresponding to _____

Contract Number _____

عقد إنشاءات عامة

بين
الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة
و

[ادخل اسم الطرف الثاني]

فيما يتعلق بـ **[ادخل اسم المشروع]**

بتاريخ _____

الموافق _____

رقم العقد _____

[General Note: Once the contract is executed by both parties, the date of latest signature shall be inserted in handwriting. Do not back date.]

[ملاحظة عامة: بعد إبرام العقد من قبل الطرفين، يتم كتابة تاريخ التوقيع الأحدث بخط اليد. ينبغي عدم ادخال تاريخ يسبق تاريخ التوقيع]

This contract and all its appendices (herein referred to as (the “**Contract**”) is entered by and between:

أبرم هذا العقد بجميع ملاحقه (ويشار إليهم فيما بعد بـ “العقد”) بين كل من:

- 1) **The Royal Commission for Makkah City and the Holy Sites (RCMC)**, a government project established by Council of Ministers Resolution No. (485) dated 16/11/1436 H (hereinafter referred to as the “**First Party**”), and
- 2) **[insert the name of the second party]** a **[insert description: establishment, limited liability company or joint stock company]** incorporated pursuant to the laws of **[insert the country of incorporation]** and registered in **[insert authority or city]** under **[insert type of license/ commercial register]** number **[insert number]** dated **[insert date]**, having its head office address at **[insert physical address]**, P.O. Box **[insert number]**, Post Code **[insert number]**, **[insert city]**,

1) الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة، وهي هيئة حكومية أنشئت بالأمر الملكي رقم أ/218 بتاريخ 1439/9/17هـ (ويشار إليه فيما بعد بـ “الطرف الأول”)، و

2) **[ادخل اسم الطرف الثاني]**، وهي **[ادخل وصف الطرف الثاني مثلاً: مؤسسة أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو شركة مساهمة]** مؤسسة وفقاً لأنظمة **[ادخل بلد المنشأ]** والمسجلة في **[ادخل المدينة]** بموجب **[ادخل نوع الترخيص/السجل التجاري]** رقم **[ادخل الرقم]** وتاريخ **[ادخل التاريخ]**، وعنوان مركزها الرئيسي في **[ادخل عنوان المبنى]**، ص.ب. **[ادخل الرقم]**، الرمز البريدي **[ادخل الرقم]**

[insert country] (hereinafter referred to as the “Second Party”).

The First Party and Second Party hereinafter referred to as the “Parties”.

PREAMBLE:

- A. Whereas the Second Party is specialized in providing the Services;
- B. Whereas the First Party desires to retain certain services as described in Appendix (B) (Scope of Services and Deliverables);

Now therefore the Parties hereto, having due capacity and authority, agree as follows:

1. Definitions

Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

“Affiliated Company” means, in relation to a body corporate or partnership, any subsidiary or holding entity of such body corporate or partnership, and any subsidiary of any such holding company, in each case from time to time.

“Applicable Law” has the meaning given in Article (18).

“Business Day” means the official business days of the First Party.

“Contract” means this contract and documents referred to in Article (2).

“Effective Date” means the starting date for providing the Services as set out in Article (6) of the Contract.

“Fees” has the meaning given in Article (5) of the Contract.

“Force Majeure” has the meaning given in Article (47) of Appendix (A) (General Provisions to the Contract).

[ادخل الرقم]، [ادخل المدينة]، [ادخل الدولة]، (ويشار إليه فيما بعد بـ "الطرف الثاني").

يشار إلى الطرف الأول والطرف الثاني مجتمعين فيما يلي بـ "الطرفان" أو "الطرفين" حسب ما يقتضيه سياق النص.

تمهيد:

- أ. حيث أن الطرف الثاني متخصص في تقديم الأعمال.
- ب. وحيث أن الطرف الأول يرغب في الحصول على خدمات معينة حسب التفصيل الوارد في الملحق (ب) (نطاق الأعمال والمخرجات)،

فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظماً على ما يلي:

1. التعاريف

يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة أمام كل منها، وذلك ما لم يقتضي سياق النص غير ذلك:

"الشركات التابعة" ما يتعلق بالشخصية الاعتبارية أو أي شركة فرعية أو شركة قابضة لها، أو شركة تابعة لهذه الشركة القابضة، وأي شركة تابعة، أو الشركات التابعة للشركة التابعة، في كل حال من وقت لآخر.

"النظام المطبق" بحسب المعنى الموضح في المادة (18).

"يوم عمل" يوم عمل بحسب أيام العمل الرسمية للطرف الأول.

"العقد" هذا العقد والوثائق المشار إليها في المادة (2).

"تاريخ النفاذ" تاريخ بداية تقديم الأعمال، حسب ما نصت عليه المادة (6) من العقد.

"الرسوم" بحسب المعنى الموضح في المادة (5) من العقد.

"القوة القاهرة" بحسب المعنى الموضح في المادة (47) من الملحق (أ) (الشروط العامة للعقد).

“Services” has the meaning given in preamble (B).

"الأعمال" بحسب المعنى الموضح في الفقرة (ب) من التمهيد.

“Personnel” has the meaning given in Article (13) of the Appendix (A) (General Provisions to the Contract).

"فريق العمل" بحسب المعنى الموضح في المادة (13) من الملحق (أ) (الشروط العامة للعقد).

“The First Party’s Intellectual Property Rights” has the meaning given in Article (19) of the Appendix (A) (General Provisions to the Contract).

"حقوق الملكية الفكرية للطرف الأول" بحسب المعنى الموضح في المادة (19) من الملحق (أ) (الشروط العامة للعقد).

“Services Intellectual Property Rights” has the meaning given in Article (19) of Appendix (A) (General Provisions to the Contract).

"حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال" بحسب المعنى الموضح في المادة (19) من الملحق (أ) (الشروط العامة للعقد).

“Official Holidays in Kingdom of Saudi Arabia” means, Eid Al-fitr holiday Eid Al-adha holiday, and Saudi national day.

"الإجازات الرسمية في المملكة العربية السعودية" إجازة عيد الفطر وعيد الأضحى واليوم الوطني.

2. Contract Documents

2. وثائق العقد

a. The Preamble above and the following documents attached hereto shall constitute an integral part of this Contract.

أ. يشكل التمهيد الوارد أعلاه والوثائق التالية المرفقة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد:

- Appendix (A) (“General Provisions to the Contract”);
- Appendix (B) (“Scope of Services and Deliverables”);
- Appendix (C) (“Fees/Compensation”);
- Appendix (D) (“The Specifications and the Technical Provisions”);
- Appendix (E) (“The Award Letter”); and
- Appendix (F) (“Other relevant Documents”).

- الملحق (أ) ("الشروط العامة للعقد").
- الملحق (ب) ("نطاق الأعمال والمخرجات").
- الملحق (ج) ("الرسوم/الاعتاب").
- الملحق (د) ("المواصفات والشروط الفنية").
- الملحق (هـ) ("خطاب الترسية").
- الملحق (و) ("وثائق أخرى ذات الصلة").

b. These documents shall constitute one integral unit and each document thereof shall be part of this Contract interpreting and complementing one another.

ب. تشكل هذه الوثائق وحدة متكاملة وتعتبر كل وثيقة فيها جزءاً من العقد بحيث تفسر الوثائق المذكورة أعلاه ويتمم بعضها بعضاً.

c. In case of any discrepancy between the provisions set out in the Contract documents, the preceding document shall prevail over the document subsequent thereto in the order mentioned in the clause (a) of this Article.

ج. في حالة وجود تناقض بين أحكام وثائق العقد، فإن الوثيقة المتقدمة تسود على الوثيقة التي تليها في الترتيب الوارد في الفقرة (أ) من هذه المادة.

3. Services

3. الأعمال

- a. The Second Party shall provide the Services as set out in Appendix (B) (**Scope of Services and Deliverables**) and in Appendix (D) (**The Specifications and the Technical Provisions**).
- ب. يلتزم الطرف الثاني بتقديم الأعمال على النحو المحدد في الملحق (ب) (**نطاق الأعمال والمخرجات**) ووفقاً للمواصفات والشروط الفنية المحدد في الملحق (د) (**المواصفات والشروط الفنية**).
- b. The Second Party guarantees to the First Party that it has the required professional skills, personnel, and technical resources to provide the Services as defined in Appendix (B) (**Scope of Services and Deliverables**).
- ج. يظهر الطرف الثاني للطرف الأول أن لديه المهارات المهنية والموارد البشرية والفنية اللازمة لتقديم تلك الأعمال كما هو معرف في الملحق (ب) (**نطاق الأعمال والمخرجات**).
- c. The Second Party shall, to the best of its ability, undertake the performance of the Services and as far as reasonably possible, in conformity with this Contract and its appendices. If the Services do not meet the standard as described in Appendix (D) (**The Specifications and the Technical Provisions**), upon the request of the First Party, the Second Party will re-perform the Services as necessary to correct the defect without additional cost to the First Party in line with Article (8) below.
- د. يلتزم الطرف الثاني بأداء الأعمال بأفضل إمكانياته، مع التأكيد أنها تتلاءم مع العقد وملاحقه. إذا لم تتوافق الأعمال مع المعايير المتفق عليها في الملحق (د) (**المواصفات والشروط الفنية**)، فإنه يحق للطرف الأول الطلب من الطرف الثاني إعادة تنفيذ الأعمال بالشكل اللازم لذلك بدون فرض أي تكاليف إضافية على الطرف الأول وفقاً للمادة رقم (8) أدناه.
- d. The First Party may, at any time, during the period of the Contract, review the Services and its conformity to what is provided by the Second Party in its reports or invoices, and the First Party may also conduct such review if necessary at the Second Party's premises after giving the Second Party [three (3)] Business Days prior written notice. Such review right shall include access to any documents related to the performance of the Services.
- هـ. للطرف الأول في أي وقت أثناء مدة العقد أن يقوم بمراجعة الأعمال ومدى تطابقها مع ما يقدمه الطرف الثاني في تقاريره أو فواتيره، كما أن للطرف الأول الحق في أن يقوم بهذه المراجعة في مكاتب الطرف الثاني متى تطلب الأمر ذلك بعد إعطائه إشعاراً مكتوباً مبهملاً مسبقاً قدرها [ثلاثة (3)] أيام عمل، ويشمل حق المراجعة الاطلاع على أي من الوثائق والمستندات المتصلة بأداء الأعمال.
- e. The Second Party shall be governed by and subject to all laws, regulations, and resolutions issued by the competent authorities, with respect to the performance of the Services. The Second Party shall bear all fees and expenses determined by such authorities, and also any penalties, whatsoever, arising from the violation of such laws, regulations, and decisions. Notwithstanding, anything in this Contract to the contrary, nothing in this Contract requires the Second Party to do any act or refrain from doing any act which would result in the Second Party, any subcontractors or any owner (direct or indirect, of part of the whole) of the Second Party
- و. يخضع الطرف الثاني لجميع الأنظمة واللوائح والقواعد والقرارات الصادرة عن الجهات المختصة، وأن يتحمل جميع الرسوم والمصروفات التي تقررها تلك الجهات، كما أنه يتحمل المسؤولية والغرامات المقررة أيّاً كان نوعها بسبب مخالفته لتلك الأنظمة واللوائح والقرارات. وعلى خلاف ذلك، لا يلزم هذا العقد الطرف الثاني من القيام بـ أو الإمتناع عن أي عمل قد يعرض الطرف الثاني أو أي من متعاقديه من الباطن أو ملاك الطرف الثاني (بشكل مباشر أو غير مباشر كجزء من الكل) في أن يخل (أو يكون عرضة لأي غرامات) بأي من الأنظمة واللوائح التي يخضع لها أي منهم.

being in breach of (or subject to any penalty under) any laws to which any of them is subject to.

- f. The First Party shall have the right to increase or decrease the obligations of the Second Party by a percentage not exceeding [(25%)] of the Contract value, provided in case of increase that the additional services are of the same nature as the contractual Services.

و. يحق للطرف الأول زيادة التزامات الطرف الثاني أو تخفيضها بنسبة لا تزيد عن [(25%)] من قيمة العقد، على أن تكون زيادة التزامات الطرف الثاني ضمن نطاق نشاط الأعمال المتفق عليها في العقد.

4. Local content

- a. The second party is obligated to give priority to national products when purchasing the materials or tools it needs.
- b. The Second Party shall ensure that its contracts with subcontractors include the obligations in clause (a) of this Term.

4. المحتوى المحلي

- أ. يلتزم الطرف الثاني بإعطاء الأولوية للمنتجات الوطنية عند شراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات.
- ب. يلتزم الطرف الثاني بأن يضمن عقود المتعاقدين معه من الباطن نصاً يقضي بسريان الالتزامات الواردة في البند (أ) من هذه المادة.

5. Fees

In consideration for the Services provided by the Second Party, the First Party shall pay the fees set out in Appendix (C) (Fees/Compensation).

5. الرسوم

مقابل الأعمال التي يقدمها الطرف الثاني، يقوم الطرف الأول بدفع الرسوم الموضحة في الملحق (ج) (الرسوم/الاعتاب).

6. Term

- a. This Contract shall commence from [insert the starting date of providing the Services] ("Effective Date") and shall expire on [insert expiry date] unless terminated earlier pursuant to Article (7).
- b. The Second Party shall carry out and complete the works set out in the Contract within the period of time stated hereinabove including the preparation period. This period shall start as of the date on which the Second Party takes over the worksite under a written minute duly signed by the engineer and the Second Party.

6. المدة

- أ. يبدأ هذا العقد من تاريخ [ادخل تاريخ بداية تقديم الأعمال] ("تاريخ النفاذ") وينتهي بتاريخ [ادخل تاريخ الانتهاء] ما لم يتم إنهاؤه قبل ذلك وفقاً للمادة (7).
- ب. يتعهد الطرف الثاني بتنفيذ وإتمام جميع الأعمال المبينة في العقد وذلك خلال المدة الموضحة أعلاه بما في ذلك فترة التجهيز وتسري هذه المدة اعتباراً من تاريخ تسليم موقع العمل إلى الطرف الثاني بموجب محضر كتابي موقع عليه من قبل المهندس والطرف الثاني.

7. Warranty Period

Subject to the provisions of Article (36) of the General Provisions to the Contract mentioned in Appendix (A) (General Provisions to the Contract), the Second Party shall provide a general warranty for the contractual works for a period of time starting from the date of preliminary delivery to the date of final delivery.

7. مدة الضمان

مع مراعاة ما ورد في المادة (36) من الشروط العامة للعقد في الملحق (أ) (الشروط العامة للعقد)، يضمن الطرف الثاني الأعمال محل العقد على الوجه الأكمل لمدة تبدأ من تاريخ التسليم الابتدائي وتنتهي بالتسليم النهائي.

8. Termination and Withdrawal of Work

- a. The First Party may terminate the Contract at any time for cause or without cause pursuant to [a three (3)] Business Days prior written notice of termination to the Second Party. In the event of termination, the First Party shall pay the Second Party its Fees which have been incurred up to the work completed at the date of termination in accordance with the payment schedule in Appendix (C) (Fees/Compensation).
- b. The First Party has the right to either withdraw the work from the Second Party and then terminate the Contract or complete the remaining Services at the Second Party's expenses, without prejudice to the First Party's right to claim for any damage, in any of the following cases:
 1. If it is reasonably proven to the First Party that the Second Party has not fulfilled its contractual obligations in the required manner or is delayed in its execution of the Services in manner where it is not expected to complete them in the prescribed time, provided that a prior written warning is given by the First Party to the Second Party to remedy the situation within [fifteen (15)] days.
 2. If it is proven that the Second Party, either by itself or through others, directly or indirectly, paid any money or provided any benefit or promised to do so, in order to enter into this Contract. This does not revoke the Second Party from any criminal liability in respect of such actions. Upon the occurrence of such a case, the First Party also shall have the right to terminate any other agreements entered into with the Second Party.
 3. If the Second Party failed to perform any its obligations under this Contract, abandons it, assigns or sub-contracts wholly or partly without the First Party's prior written consent.
 4. If the Second Party is declared bankrupt or insolvent, requests declaration of bankruptcy or insolvency, is put under receivership, dissolved or liquidated.

8. إنهاء العقد وفسخ العمل

- أ. يجوز للطرف الأول إنهاء العقد في أي وقت بسبب أو دون سبب وذلك بموجب إشعار إنهاء خطي للطرف الثاني قبل الإنهاء [بثلاثة (3)] أيام عمل. وفي حالة الإنهاء يدفع الطرف الأول الأتعاب المستحقة على العمل المنجز حتى تاريخ الإنهاء حسب ما هو متفق عليه في الملحق (ج) (الرسوم/ الأتعاب).
- ب. للطرف الأول الحق في سحب العمل من الطرف الثاني، ومن ثم فسخ العقد أو أداء باقي الأعمال على حساب الطرف الثاني، وذلك دون الإخلال بحق الطرف الأول في المطالبة بالتعويض عن أي ضرر، وذلك في أي من الحالات الآتية:
 1. إذا ثبت له أن الطرف الثاني لم يقيم بأداء التزاماته التعاقدية على الوجه المطلوب أو تأخر في أداء الأعمال على نحو لا يتوقع معه إكمالها في الوقت المحدد وفقاً لتقدير الطرف الأول المعقول، شريطة أن يسبق ذلك توجيه إنذار مكتوب من قبل الطرف الأول إلى الطرف الثاني ليصلح أوضاعه خلال مدة [خمس (5)] عشر (15) يوماً.
 2. إذا ثبت أن الطرف الثاني قد شرع بنفسه أو بوساطة غيره بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بدفع شيء من المال أو قدم أي منفعة أخرى أو وعد بأي من ذلك في سبيل الحصول على هذا العقد، ولا يلغي ذلك مسؤولية الطرف الثاني الجنائية عن تلك التصرفات. وعند حدوث أي من الحالات المذكورة في هذه الفقرة، يحق للطرف الأول أيضاً إنهاء أي اتفاقية أخرى مبرمة مع الطرف الثاني.
 3. إذا أخل الطرف الثاني بأي التزام من التزاماته بموجب هذا العقد أو تخلى عنها أو قام بتحويلها أو التنازل عنها دون الحصول على موافقة مكتوبة مسبقة من الطرف الأول.
 4. إذا أفلس الطرف الثاني أو طلب إشهار إفلاسه أو ثبت إعساره أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة أو بدأ في إجراءات التصفية.

9. Conflict of Interest

Neither the Second Party nor its personnel nor its Affiliated Company (or any of its subcontractors) shall engage, either directly or indirectly, in any business or professional activities which conflict or would raise conflict of interest with the activities assigned to them under this Contract.

10. Confidentiality

- a. The Second Party undertakes to treat all information related to the Contract as secret and confidential, and shall not at any time for any reason disclose or permit to be disclosed to any person or otherwise make use of or permit use of any information obtained under the Contract for any purpose other than the performance of the Services. If, for the purpose of performing the Services, it is required to disclose such information or any part thereof, the Second Party shall obtain the prior written consent from the First Party and acknowledges that it will be fully liable for any breach of the confidentiality, without prejudice to the First Party's right of recourse, if it is in the First Party's interest.
- b. The provisions of this Article shall be applied to all personnel of the Second Party, its subcontractors, and Affiliated Companies. The Second Party shall, after receiving the First Party's prior written consent to share information with third parties, impose the same obligations on the receiving parties in order to ensure maintaining the confidentiality of information prior to disclosing any information related to the Contract.
- c. These obligations will not apply to information which the Second Party as the recipient can demonstrate: (1) is or becomes legally available to the public; (2) is legally known to, or legally in the position of, the Second Party prior to the date hereof, (3) is legally obtained from a third party who owes no obligation of confidence in respect of it; (4) is or has been independently developed by the Second Party without

9. تعارض المصالح

لا يجوز للطرف الثاني أو تابعيه أو الشركات التابعة له (أو أي ممن يتعاقد معه الطرف الثاني من الباطن) أن يقوموا بشكل مباشر أو غير مباشر بأي أعمال أو أنشطة مهنية تعارض أو قد ينتج عنها تعارض مصالح مع الأعمال الموكلة إليهم بمقتضى هذا العقد.

10. السرية

- أ. يتعهد الطرف الثاني بمعاملة جميع المعلومات المتصلة بموضوع هذا العقد أو التي حصل عليها نتيجة لأدائه الأعمال بسرية تامة، ويقر الطرف الثاني بأنه لن يقوم في أي وقت بالإفصاح أو يسمح بالإفصاح عنها لأي شخص أو استخدامها أو السماح باستخدامها لأي غرض كان عدا ما هو مرتبط بأداء الأعمال المتفق عليها. وفي حال الحاجة إلى الإفصاح عن هذه المعلومات أو أي منها بغرض أداء الأعمال، يلتزم الطرف الثاني بالحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الطرف الأول، ويقر الطرف الثاني بأنه سيكون مسؤولاً مسؤولية كاملة عن أي مخالفة لهذه السرية يرتكبها ذلك الشخص، وذلك دون الإخلال بحق الطرف الأول بالرجوع على ذلك الشخص متى كان هذا في مصلحته.
- ب. تسري أحكام هذه المادة على فريق عمل الطرف الثاني والمتعاقدين معه من الباطن والشركات التابعة له. كما يلتزم الطرف الثاني، بعد حصوله على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول لمشاركة المعلومات مع أطراف أخرى، بفرض التزامات مثيلة للحفاظ على سرية المعلومات قبل إفصاحه لهم بأية معلومات متصلة بموضوع العقد.
- ج. لا ينطبق إلتزام السرية على المعلومات التي يتلقاها الطرف الثاني ويستطيع أن يثبت بـ (1) أنها متاحة للجمهور حال تلقيها أو أصبحت كذلك فيما بعد بطريقة نظامية؛ أو (2) أنها كانت معروفة للطرف الثاني أو في حوزته بشكل نظامي قبل تلقيها من الطرف الأول؛ أو (3) أنه حصل عليها بشكل نظامي من طرف ثالث؛ أو (4) أنه تم تطويرها بشكل مستقل من قبل الطرف الثاني دون

use or reference to any confidential information or breach of this Contract.

استخدام أو الإشارة إلى المعلومات السرية ودون الإخلال بهذا العقد.

- d. As an exception to the above, the Second Party may disclose confidential information to the extent that is requested pursuant to, or required by, Applicable Law, regulation or order of any court or other governmental, regulatory or supervisory body; provided, however, that prior to any such compelled disclosure, the Second Party shall give the First Party reasonable advance written notice to allow the First Party to object to such use or disclosure of confidential information. In all cases, the disclosure of the confidential information must be limited only by the requirement of the relevant authorities.

د. استثناء مما ذكر أعلاه، يكون الطرف الثاني مخولاً بالإفصاح عن المعلومات السرية بموجب القانون والأنظمة والتعليمات أو بموجب طلب أي من الهيئات العامة أو الإدارية أو القضائية شريطة أن يقدم للطرف الأول إشعاراً خطياً ومهلة كافية للاعتراض على استعمال أو الإفصاح عن المعلومات السرية. وفي جميع الأحوال يجب أن يكون الإفصاح عن المعلومات السرية محصوراً بالحد المطلوب من قبل الجهة ذات العلاقة.

- e. The Second Party undertakes to return all the First Party's documents and any relevant property which may be in its possession or under its control, upon accomplishment of the Services or termination of the Contract. The Second Party may not retain a copy of such documents.

هـ. يتعهد الطرف الثاني فور انتهاء العقد أو إنهائه، بإعادة جميع المستندات والممتلكات التي حصل عليها من الطرف الأول لأداء عمله. ولا يجوز للطرف الثاني الاحتفاظ بنسخ من هذه المستندات.

- f. The Second Party shall not refer to the First Party, the Services or the Contract in any announcement, statement, disclosure or proposal before obtaining the prior written consent of the First Party. The Second Party is also prohibited from referring to the First Party for any promotional or advertising purpose before obtaining the prior written consent of the First Party.

و. لا يجوز للطرف الثاني الإشارة في أي إعلان أو بيان أو إفصاح أو عرض إلى الطرف الأول أو العقد أو الأعمال قبل حصوله على موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول. كما يحظر على الطرف الثاني الإشارة إلى الطرف الأول لأغراض الترويج أو الدعاية قبل حصوله على موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.

11. The Second Party's Representations and Undertakings

The Second Party acknowledges and undertakes the following:

- a. It has been duly incorporated pursuant to the law of [the country of incorporation of the Second Party] and has submitted a valid copy of the relevant documents to the First Party.
- b. It has the full right, authority and capacity to enter into this Contract and fulfill the obligations thereunder and the Contract is legal, enforceable and binding in accordance with its terms.

11. إقرارات وتعهدات الطرف الثاني

يقر ويتعهد الطرف الثاني بما يلي:

- أ. أنه مؤسس بشكل قانوني بموجب الأنظمة المعمول بها في [بلد المنشأ للطرف الثاني]، وقد قدم نسخ سارية من المستندات المؤيدة لذلك للطرف الأول.
- ب. أنه يملك كامل الحق والصلاحيات والقدرة على توقيع هذا العقد، وتنفيذ الالتزامات الواردة فيه، ويشكل هذا العقد إلزاماً نظامياً وملزماً ونافذاً وفقاً لشروطه.

- ج. أنه ملتزم بالنظام المطبق وبجميع الأنظمة والإجراءات ذات العلاقة الضرورية للمحافظة على جميع التراخيص والتصاريح والشهادات المطلوبة لتنفيذ الأعمال وفقاً لهذا العقد، وقد قدم نسخ سارية من المستندات المؤيدة لذلك للطرف الأول.
- د. أن يظل فريق العمل (إضافة إلى العاملين لدى المتعاقدين من الباطن المعيّنين من قبله في حال موافقة الطرف الأول على ذلك) يعملون لديه فقط وتحت إشرافه (أو لدى المتعاقدين من الباطن حسب الحال) وفي حال العاملين الغير سعوديين يظلون تحت كفالته (أو كفالة المتعاقدين من الباطن حسب الحال)، وأن يكون مسؤولاً عن الحصول على جميع الرخص والأذونات والوثائق الأخرى التي تمكن فريق العمل من أداء مهامهم بشكل لا تتعرض معه مصالح الطرف الأول لأي تأخير أو معوق.
- هـ. يلتزم الطرف الثاني بالقيام بالتأمين الشامل بتغطية بقيمة [●] كحد أدنى لكل حادثة وفقاً لشهادة التأمين المقدمة فوراً وقبل تنفيذ العقد للطرف الأول، وعليه أيضاً تقديم شهادة التأمين المحددة عند طلب الطرف الأول وذلك في أي وقت.
- و. يضمن الطرف الثاني الأعمال والمواد والأجهزة والمعدات محل العقد على الوجه الأكمل لمدة لا تقل عن [اثنا عشر (12) شهراً] تبدأ من تاريخ التسليم الابتدائي وتمتد في حالة تم التسليم النهائي في تاريخ لاحق لنهاية المدة آنفة الذكر، مع مراعاة التفصيل الوارد في الملحق (أ) (الشروط العامة للعقد).

12. Modifications

This Contract can only be modified by written agreement between the Parties.

13. Notice

Any notice, request, approval or other communication required under this Contract must be in writing and must be delivered by hand, registered mail or internationally recognized air courier service, or e-mail to the designated person of the relevant party at the respective address below:

12. التعديلات

لا يجوز تعديل هذا العقد إلا باتفاق كتابي بين الطرفين.

13. الإخطارات

يجب أن تكون الإخطارات والمراسلات بموجب هذا العقد مكتوبة، ويجب أن يتم تسليمها مناولة باليد أو بواسطة البريد المسجل أو خدمة بريد جوي

معروفة عالمياً أو بواسطة البريد الإلكتروني إلى أي من الأشخاص المعنيين
بالنسبة لكل طرف على العناوين التالية:

a. The First Party:

Att: [●]

[●]

Address: [●]

E-mail: [●]

أ. بالنسبة للطرف الأول:

[●] عناية:

[●]

[●] العنوان:

[●] البريد الإلكتروني:

b. The Second Party:

Att: [●]

Address: [●]

P.O. Box: [●]

Zip Code: [●]

City: [●]

Country: [●]

Telephone: [●]

E-mail: [●]

ب. بالنسبة الطرف الثاني:

[●] عناية:

[●] العنوان:

[●] ص.ب:

[●] الرمز البريدي:

[●] المدينة:

[●] الدولة:

[●] الهاتف:

[●] البريد الإلكتروني:

Any such notice, request or other communication shall be deemed to have been delivered (a) when delivered, if delivered by hand against a confirmation of delivery, (b) [a three Business Days] after it is deposited with the registered mail service provider or internationally recognized air courier service, (c) the day of sending, if by e-mail prior to [3:00 p.m.] (Riyadh time) on any Business Day or the next Business Day if sent by e-mail after [3:00 p.m.] (Riyadh time) on any Business Day or on any day other than a business day.

ويعتبر أي من تلك الإخطارات أو المراسلات قد تم تسليمها (أ) عند التسليم، في حالة التسليم مناداة باليد مقابل إيصال تأكيد استلام، (ب) بعد [ثلاثة أيام عمل] من تاريخ إيداعها لدى مزود خدمة البريد المسجل أو البريد الجوي والمعروف عالمياً، (ج) في يوم الإرسال، في حال الإرسال بواسطة البريد الإلكتروني قبل الساعة [الثالثة مساءً] (بتوقيت مدينة الرياض) من أي يوم عمل، أو في يوم العمل التالي في حال الإرسال بواسطة البريد الإلكتروني بعد الساعة [الثالثة مساءً] (بتوقيت مدينة الرياض) من أي يوم عمل أو في أي يوم ليس يوم عمل.

14. Authorized Representatives

Any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the First Party or the Second Party may be taken or executed by the authorized representatives specified below or any person thereunto authorized in writing by such representatives.

14. الممثلون المفوضون

يقوم باتخاذ أي تصرف أو توقيع أي وثيقة مما يكون مطلوباً أو مسموحاً به طبقاً لأحكام هذا العقد نيابة عن الطرف الأول أو الطرف الثاني الممثلون المفوضون المحددون أدناه أو أي شخص يخول في ذلك كتابة من قبل الممثل المفوض.

The authorized representatives are:

الممثلون المفوضون هم:

For the First Party:

[insert name and title]

عن الطرف الأول:

[ادخل الاسم والمنصب]

For the Second Party:

[insert name and title]

عن الطرف الثاني:

[ادخل الاسم والمنصب]

15. Language

15. اللغة

This Contract has been executed in the Arabic language and the English language, which the Arabic language shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.

أبرم هذا العقد باللغة العربية والإنجليزية، بحيث تكون اللغة العربية هي الملزمة وتكون لها الحجية في كافة الأمور المتعلقة بمعنى العقد أو تفسيره.

16. Comprehensiveness of the Contract

16. شمولية العقد

This Contract sets out all the terms, conditions and undertakings agreed between the Parties and supersedes and replaces any prior agreements or understanding relating to the subject matter of the Contract. No agent or representative of any party shall have the right to make any statements, undertakings, representations, promises, assurances or arrangements not expressly reflected in this Contract and neither party shall be liable or responsible for any such statements, undertakings, representations, promises, assurances, and arrangements.

يتضمن هذا العقد جميع الاتفاقات والاشتراطات والتعهدات التي اتفق عليها الطرفان ويحل محل أي اتفاقات أو مفاهيم سابقة تتعلق بموضوع العقد أو الأعمال، وليس لأي وكيل أو ممثل لأي من الطرفين سلطة الإدلاء بأية بيانات أو تعهدات أو وعود أو اتفاقات غير منصوص عليها في هذا العقد، ولا تكون تلك البيانات أو التعهدات أو الوعود أو الاتفاقات ملزمة لأي من الطرفين ولن يكونا مسؤولين عنها.

17. Survival Articles

17. المواد السارية بعد انقضاء العقد

The rights and obligations set forth under Article 10 (Confidentiality) of the Contract and Article 19 (Intellectual Property Rights) of Appendix (A) (the General Provisions to the Contract) shall survive the expiry or termination of the Contract for whatsoever reason.

تبقى أحكام المادة (10 - السرية) من العقد والمادة (19 - الملكية الفكرية) من ملحق (أ) (الشروط العامة للعقد) سارية وناظفة حتى بعد انقضاء العقد أو إنهائه لأي سبب كان.

18. Applicable Law and Settlement of Disputes

18. النظام الواجب التطبيق وتسوية المنازعات

The Contract shall be subject to, construed and implemented according to the First Party's bylaws and to the laws, regulations, instructions, decrees and any other instruments having the force in the Kingdom of Saudi Arabia (the "Applicable Law"). In the event of any dispute or controversy arising between the First Party and the Second Party with regard to the implementation of the Contract which cannot be settled amicably, the matter in dispute shall

يكون تنفيذ هذا العقد وتفسيره وفقاً للوائح الطرف الأول وللأنظمة واللوائح والتعليمات والقرارات وأي أداة نظامية معمول بها في المملكة العربية السعودية ("النظام المطبق")، وكل خلاف قد ينشأ في هذا الشأن ولا يتوصل فيه إلى تسوية ودية بين الطرفين يحال إلى الجهة القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية للفصل فيه بشكل نهائي.

be referred for final settlement to the competent Saudi court in the Kingdom of Saudi Arabia.

19. Counterparts

This Contract may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed, when signed, an original, but all of which shall constitute one and the same instrument.

19. نسخ العقد

يجوز توقيع هذا العقد بأي عدد من النسخ المتطابقة والمستقلة وتعتبر كل منها عند توقيعها نسخة أصلية ولكن جميع النسخ المتطابقة مجتمعة تعتبر وثيقة واحدة.

The First Party

The Royal Commission for Makkah City and Holy Sites

[insert name]

[insert title]

الطرف الأول

الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة

[•]

[•]

Signature: _____ التوقيع:

The Second Party

[insert the name of the second party]

[insert name]

[insert title]

الطرف الثاني

[ادخل اسم الطرف الثاني]

[•]

[•]

Signature: _____ التوقيع:

Appendix (A) – General Provisions to the Contract

الملحق (أ) – الشروط العامة للعقد

1. Definitions and Interpretations

1. التعريفات والتفسيرات

Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة أمام كل منها، وذلك ما لم يقتضي سياق النص غير ذلك:

“**The Engineer**” has the meaning given in Article (2) hereto.

"المهندس" بحسب المعنى الموضح في المادة (2).

“**Engineer's Representative**” means any resident engineer or any superintendent to be appointed by the First Party or the Engineer from time to time to perform the duties stipulated.

"ممثل المهندس" هو مهندس مقيم أو مراقب أعمال مسؤول يعينه الطرف الأول أو المهندس من وقت لآخر لأداء واجبات محددة.

“**Services**” means all the works to be implemented under the Contract.

"الأعمال" كل ما يتعلق بالأعمال التي يجب تنفيذها بموجب العقد.

“**Temporary Works**” all the Works of non-permanent nature whatsoever, and which may be removed, replaced or abolished during or after the execution of the Services.

"الأعمال المؤقتة" كل ما يتعلق بالأعمال التي ليس لها صفة الدوام مهما كان نوعها والتي يمكن إزالتها أو إستبدالها أو إلغاؤها أثناء أو بعد تنفيذ الأعمال.

“**Construction Equipment**” means the machinery, tools, and all the necessary items to be used in the implementation of permanent or Temporary Works.

"معدات الإنشاء" كل ما يتعلق بالآليات والأدوات وكل ما يلزم إستعماله لتنفيذ الأعمال أو الأعمال المؤقتة.

“**Plans**” mean the plans referred to in the Contract.

"المخططات" كل ما يتعلق بالمخططات المشار إليها في العقد.

“**Sites**” means the lands and places on/in/under which the Services shall be implemented, and any other lands or places offered by the First Party for the purpose of the Contract.

"المواقع" كل ما يتعلق بالأراضي والأماكن التي يتم تنفيذ الأعمال عليها أو فيها أو عبرها وأي أراضي أو أماكن أخرى يقدمها الطرف الأول لتحقيق الغرض من العقد.

“**The Approval**” means the written approval issued by the First Party to the Second Party.

"الموافقة" تعني الموافقة الخطية المقدمة من قبل الطرف الأول إلى

الطرف الثاني.

2. The Engineer

2. المهندس

In this Contract:

في هذا العقد:

- 1) The Engineer means the natural or juridical person to be appointed at any time by the First Party to supervise the execution of the Contract.
1) يقصد بالمهندس الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يتم تعيينه في أي وقت من قبل الطرف الأول للإشراف على تنفيذ العقد.
- 2) The Engineer shall have a duty to observe and control the Services as well as testing and inspection of any material or method used for the implementation of the Services.
2) تكون من واجبات المهندس الإشراف ومراقبة الأعمال وإجراء الفحوصات والاختبارات على أي مواد تستعمل أو طرق تستخدم لتنفيذ الأعمال.
- 3) The Engineer shall have power to provide the Second Party, from time to time during the implementation of the Contract, with any other Plans or additional instructions to ensure the implementation of the Services is in a perfect and proper manner, however, the Engineer shall have prior approval from the First Party if such plans and instructions involve an increment or decrement of the First Party financial obligations or may lead to a delay in delivery of the Services.
3) للمهندس أن يزود الطرف الثاني من وقت لآخر أثناء تنفيذ العقد بأي مخططات أخرى أو تعليمات ضرورية إضافية لضمان تنفيذ الأعمال بشكل متقن وسليم، على أن يلتزم المهندس بالحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الأول في حالة كانت تلك المخططات أو التعليمات قد تحدث زيادة أو نقص في التزامات الطرف الأول المالية أو قد تنشأ تأخير في تسليم الأعمال.
- 4) The Engineer shall have no authority to relief the Second Party from any of his contractual duties or obligations.
4) ليس للمهندس صلاحية إعفاء الطرف الثاني من أي واجبات أو التزامات مترتبة عليه بموجب العقد.
- 5) The Engineer shall have right to delegate his representative, from time to time, in writing to exercise any of his obligations or authorities provided that the Engineer shall submit a copy of this written delegation to the Second Party and the written instructions and approvals issued by the Engineer's Representative within the limits of the authorities entrusted upon him. In case the Second Party finds any decision made by the Engineer's Representative unacceptable, the Second Party shall have the right to raise the
5) يحق للمهندس أن يفوض ممثله خطياً بممارسة أي من صلاحياته أو مهامه على أن يقدم المهندس للطرف الثاني نسخة من هذا التفويض، ويجب أن تكون جميع التعليمات والموافقات الصادرة من قبل ممثل المهندس إلى الطرف الثاني في نطاق حدود هذا التفويض على أن يكون للطرف الثاني الحق في تقديم اعتراض للمهندس عن أي قرار أو توجيه صادر من ممثل المهندس في حال عدم رضا الطرف الثاني عن قرار أو توجيه ممثل المهندس. وفي هذه الحالة يكون للمهندس الصلاحية بقبول اعتراض الطرف الثاني مع تصحيح قرار أو توجيه ممثله أو رفض الاعتراض مع

matter to the Engineer, and the Engineer shall have the right, in such case, to confirm, cancel or modify the said decision. Then, the Second Party shall be obliged to the Engineer's decision.

إلزام الطرف الثاني بتنفيذ القرار أو التوجيه الصادر من قبل المهندس.

3. Assignment of Contract

The Second Party's obligations under this Contract are direct obligations, and the Second Party shall have no right to assign the Contract or any part thereof, or to assign any profit or benefit arising or resulting thereof, to third parties without prior written consent from the First Party. However, the Second Party shall remain responsible jointly with the assignee before the First Party on the implementation of the Contract.

3. التنازل عن العقد

تعتبر التزامات الطرف الثاني بموجب هذا العقد التزامات مباشرة ولا يجوز له إحالة العقد أو التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته أو تفويض أي من مسؤولياته لأي طرف آخر دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول. وفي حال تنازل الطرف الثاني عن العقد لأي طرف آخر بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول، فإن الطرف الثاني يكون مسئولاً بالتضامن مع المتنازل إليه عن تنفيذ العقد أمام الطرف الأول.

4. Subcontracting

- The Second Party shall not subcontract all or any part of the Services without the First Party's prior written consent. Such written consent shall not exempt the Second Party from its liabilities or obligations under the Contract, and the Second Party shall remain liable for all actions, default, or negligence of the subcontractor, its agents or employees as if they were the actions, default or negligence of the Second Party.
- The Second Party shall ensure that its contracts with subcontractors include the obligations in this Contract.

4. التعاقد من الباطن

- لا يجوز للطرف الثاني أن يتعاقد من الباطن لأداء جميع الأعمال أو أي جزء منها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول، ولا تعفي هذه الموافقة الطرف الثاني من المسؤوليات والالتزامات المترتبة عليه بموجب هذا العقد، ويظل الطرف الثاني مسئولاً عن كل تصرف أو خطأ أو إهمال يصدر من جانب أي متعاقد معه من الباطن أو من وكلائه أو من العاملين لديه كما لو كان صادراً عن الطرف الثاني.
- يلتزم الطرف الثاني بأن يضمن عقود المتعاقدين معه من الباطن نصاً يقضي بسريان الإلتزامات الواردة في هذا العقد.

5. Waiver of Rights

Failure by a party to assert its rights under this Contract shall not be deemed a waiver of such rights, nor shall any waiver be implied from any act or omission. No waiver by a party with respect

5. التنازل عن الحقوق

إن عدم قيام أي طرف بممارسة حقوقه بموجب هذا العقد لا يعتبر تنازل عن تلك الحقوق، كما أن أي تصرف أو إغفال لا يوحي ضمناً

to any right shall extend to any subsequent breach of the terms hereof unless such waiver explicitly provides otherwise.

بالتنازل عن أية حقوق. لا يسري تنازل أي طرف عن أي حق على أي إخلال لاحق بشروط هذه العقد ما لم ينص ذلك التنازل صراحةً على غير ذلك.

6. Safeguarding of Drawings

6. حفظ المخططات

- a. The Engineer shall safeguard copies of the drawings and specifications and shall provide the copies to the Second Party, and the Second Party shall return to the Engineer upon execution of the Contract all drawings handed over to him.
- b. The Second Party shall keep at the site copy of the drawings handed-over to him, and such copy shall be made available at all times for inspection and use by the Engineer or his representative or any other person authorized in writing by the Engineer or the First Party.

- أ. يحتفظ المهندس بنسخ من المخططات والمواصفات الأعمال على أن يقدم منها نسخة إلى الطرف الثاني، ويلتزم الطرف الثاني بإعادة هذه النسخ إلى المهندس بعد إنجاز الأعمال.
- ب. يتعهد الطرف الثاني بأن يحتفظ في موقع العمل بنسخة من المخططات المسلمة إليه وتكون هذه النسخة معدة في جميع الأوقات المناسبة للتفتيش والاستعمال من قبل المهندس أو ممثل المهندس أو أي شخص آخر مفوض بذلك خطياً من قبل المهندس أو الطرف الأول.

7. Performance Guarantee

7. ضمان حسن التنفيذ

- a. The Second Party shall submit to the First Party within [fifteen (15)] days from receiving the Award Letter a guarantee of [5%] of the tender value as a guarantee for the execution of the Contract, and the First Party may grant the Second Party a grace period of [fifteen (15)] days from the end of the period referred to herein above. Such guarantee shall be valid during the complete the Contract term up to the final handover date. In case the Second Party failed to submit the required guarantee during given period of time, the First Party shall have to withdraw his acceptance of the proposal and confiscate the temporary guarantee (if any).
- b. The guarantee shall take any of the following forms:

- أ. يلتزم الطرف الثاني بتقديم ضماناً نهائياً وفقاً لنماذج الضمانات البنكية الحكومية المعتمدة بقيمة ما نسبته [5%] في المائة من قيمة العقد خلال [خمس (5)] عشر (15) يوماً من تاريخ إشعاره بالترسية، ويجوز للطرف الأول تمديد هذه المدة لفترة ماثلة على أن يكون للطرف الأول الحق في عدم إعادة الضمان الابتدائي (إن وُجد) وسحب المناقصة من الطرف الثاني في حال إنتهاء الفترة المقدمة للطرف الثاني دون تقديمه للضمان النهائي. ويجب أن يكون ضمان حسن التنفيذ ساري المفعول لحين إنتهاء مدة العقد والقيام الطرف الثاني بتسليم الأعمال تسليمًا نهائياً.

- ب. يكون الضمان وفقاً لأحد الاشكال التالية:

- 1) A guarantee letter from one of domestic banks in Saudi Arabia. خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المرخص لها بالعمل في المملكة العربية السعودية.
- 2) A guarantee letter from a foreign bank through a domestic bank operating in Saudi Arabia. خطاب ضمان بنكي من بنك في الخارج يقدم بوساطة أحد البنوك المرخص لها بالعمل في المملكة العربية السعودية.
- 3) Cash insurance to be credited to the First Party's bank account or its account with the Saudi Arabian Monetary Authority along with the bank guarantee in the case of subsistence insurance or requiring urgent insurance not exceeding the cost of subsistence or Words for [three (3)] days. تأمين نقدي يتم إيداعه في حساب الطرف الأول البنكي أو حسابها لدى مؤسسة النقد العربي السعودي إلى جانب الضمان البنكي في الحالات الخاصة بتأمين الإعاشة أو التي تتطلب تأميناً عاجلاً بما لا يتجاوز تكلفة الإعاشة أو الأعمال لمدة [ثلاثة (3)] أيام.

8. Site Inspection

8. معاينة الموقع

The Second Party shall check and gather at his own expense prior to submitting his proposal all necessary information and other factors, which may affect his proposal, including but not limited to, visit and inspect the site and the surrounding area, review all the details of the technical and engineering designs (if any), review the volume the nature and the materials required for the implementation of the Services. The Second Party shall inform the First Party or the Engineer of any faults or remark the Second Party may find in the Plans during the implementation.

يلتزم الطرف الثاني قبل تقديمه للعطاء بالحصول على نفقته الخاصة على سائر المعلومات الضرورية ودراسة العوامل ذات الصلة التي قد تؤثر على عطاءة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر فحص ومعاينة موقع الأعمال والأماكن المحيطة بها ومراجعة كميات الأعمال وطبيعتها التصميمات الهندسية والفنية (إن وجدت) ومعرفة المواد اللازمة والمرافق التي يحتاجها لإنجاز الأعمال. ويلتزم الطرف الثاني بإشعار الطرف الأول أو المهندس عن أي ملاحظات أو أخطاء قد يعثر عليها في المخططات أثناء سير العمل.

9. Sufficiency of the Tender

9. كفاية العطاء

The Second Party is supposed to have his information completed before the submission of his offer, and make sure that the unit prices set out in a list of quantities and price categories are adequate to cover all his obligations under the Contract and other aspects and items necessary for the proper and sound implementation and maintenance the Services.

يفترض أن يكون الطرف الثاني قد استكمل معلوماته قبل تقديم عطاءه والتأكد من أن الأسعار التي دونها في قائمة الكميات وفتات الأسعار تكفي لتغطية جميع التزاماته المترتبة عليه بموجب العقد وغيرها من الأمور والأشياء الضرورية لإنجاز الأعمال بشكل متقن وسليم.

10. Implementation of the Work

10. تنفيذ الأعمال

- a. The Second Party shall carry out the implementation and completion of the Services. أ. يلتزم الطرف الثاني بالقيام بتنفيذ وإتمام الأعمال المتعاقد عليها.
- b. The Second Party shall comply with the Engineer's instructions and guidelines relating to any matter associated or in connection with the Services whether such matter is mentioned in the Contract or not. ب. يلتزم الطرف الثاني بالتقيد بتعليمات وتوجيهات المهندس أو ممثل المهندس في كل ما يتعلق بالأعمال العقد أو كل ما يتصل بالأعمال سواء كانت مذكورة بالعقد أو لا.
- c. The Second Party shall ensure that the materials used in the implementation of this Contract, whether local or imported, comply with standard specifications approved by the Saudi Arabian Standards Organization ("SASO"). Other materials for which no Saudi Standard specifications are issued shall comply with one of the international recognized standards to be determined by the First Party. ج. يضمن الطرف الثاني بأن كل المواد المستخدمة سواء المحلية أو المستوردة لتنفيذ العقد مطابقة للمواصفات القياسية المعتمدة من قبل الهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس، وبالنسبة للمواد التي لم يصدر بشأنها مواصفات قياسية سعودية فيجب أن تكون مطابقة لإحدى المواصفات العالمية المعروفة التي يحددها الطرف الأول.
- d. The Second Party shall observe regulations, standards, and rules which related to protection of the environment in Saudi Arabia. د. يلتزم الطرف الثاني بعدم مخالفة الأنظمة والمقاييس واللوائح الخاصة بحماية البيئة في المملكة العربية السعودية.
- e. The Second Party shall be committed to assign not less than (30%) of the contracted Services to a Saudi contractor, and the First Party could exempt the Second Party totally or partially from the commitment of giving the Saudi Contractor the above ratio if the Services can not be performed by a Saudi Contractor. [Only applicable and to be used if the Second Party is a foreign contractor]. هـ. يلتزم الطرف الثاني بأن يعهد إلى مقاول سعودي بما لا يقل عن (30 %) من الأعمال المتعاقد عليها، وللطرف الأول إعفاء الطرف الثاني من الإلتزام كلياً أو جزئياً بهذه النسبة إذا ثبت عدم وجود أعمال يمكن تنفيذها بوساطة مقاول سعودي. **[يطبق ويستخدم فقط في حال إذا كانت الطرف الثاني أجنبي]**
- f. The Second Party undertakes to obtain insurance and banking services from Saudi local companies. و. يتعهد الطرف الثاني بالحصول على خدمات التأمين والخدمات البنكية من مؤسسات سعودية محلية.
- g. The Second Party shall ensure the Services and be liable for any damages to the Services until the provisional acceptance. ز. يلتزم الطرف الثاني بالمحافظة على المشروع ومكوناته، ويعتبر مسؤولاً عن أية أضرار تلحق به حتى تسليمه ابتدائياً.

11. Work Schedule

- a. The Second Party shall submit together with his proposal a time schedule including the arrangement of Services progress and the method proposed for the execution of the Services.
- b. The Second Party shall provide upon request to the Engineer or the Engineer's Representative any written detailed information related to the necessary arrangements for the implementation of the Services, the Construction Equipment and the Temporary Works which the Second Party intends to submit or use or construct, as the case may require.

11. برنامج العمل

- أ. يلتزم الطرف الثاني بأن يقدم مع عطاءة برنامجاً زمنياً يتضمن ترتيب سير الأعمال والطريقة التي يقترحها لتنفيذ الأعمال.
- ب. يلتزم الطرف الثاني بأن يقدم إلى المهندس أو ممثل المهندس عندما يطلب منه ذلك أي معلومات تفصيلية خطية تتعلق بالترتيبات اللازمة لإنجاز الأعمال ومعدات الإنشاء والأعمال المؤقتة التي يلتزم الطرف الثاني بتقديمها أو استعمالها أو إنشاؤها حسب الأحوال.

12. The Second Party's Supervision

The Second Party shall appoint a representative by issuing a request to the Engineer, and the Engineer shall have the right to either accept or reject the Second Party's request. If the Engineer rejects the Second Party's request or withdraws the abovementioned acceptance, the Second Party shall immediately withdraw his representative from the worksite and appoint another representative to be approved by the Engineer. The Second Party's representative shall (a) reside continuously and permanently at the Services site, (b) devote all his time to the supervision of the Services implementation, and (c) receive on behalf of the Second Party any the instructions and guidelines issued by the Engineer or the Engineer Representative.

12. ممثل الطرف الثاني

- يلتزم الطرف الثاني بتقديم طلب إلى المهندس لتعين ممثل له (أ) لتنفيذ تعليمات وتوجيهات المهندس أو ممثل المهندس و(ب) الإشراف على تنفيذ الأعمال بشكل مستمرة في موقع الأعمال، و(ج) الإستلام نيابة عن الطرف الثاني أي تعليمات أو توجيهات من المهندس أو ممثل المهندس. وفي حال قام المهندس بعدم قبول طلب تعيين ممثل الطرف الثاني أو سحب المهندس قبوله، فيجب على الطرف الثاني تقديم طلب جديد لتعيين ممثل له آخر في أقرب وقت ممكن.

13. Team Members and Reasonable Care

- a. The Second Party undertakes to dedicate a Personnel of its employees having the appropriate experience and competency to successfully deliver the Services to the First Party.
- b. The First Party and the Engineer may request the replacement of the Second

13. فريق العمل والعناية المعقولة

- أ. يتعهد الطرف الثاني بتكريس فريق عمل ممن يعملون لديه من ذوي الخبرة والاختصاصات المناسبة لتقديم الأعمال بالشكل الصحيح.
- ب. للطرف الأول وللمهندس طلب تغيير أي من فريق عمل

Party's Personnel by written notice to the Second Party, and the Second Party shall appoint a substitute acceptable to the First Party within [three (3)] Business Days from the notice date, without prejudice to the First Party's right and the Engineer's right to subsequently evaluate the performance of any substitute the Second Party's Personnel and whether to accept or reject such substitute and in such case the rejected personnel may not be re-employed at the Site without a prior written consent from the First Party or the Engineer.

- c. The Second Party shall perform the Services and carry out its obligations under this Contract with all reasonable care and efficiency in accordance with the applicable professional standards and practices, observe sound management practices, employ appropriate advanced technology.

14. Determination of the Services' Sites

The Second Party shall be responsible for the proper and sound implementation of the Services in its Sites as specified in the Contract, shall link the Services by the original points, lines, dimensions and levels provided to him by the Engineer or the Engineer's Representative, and shall provide the various types of systems, tools, and manpower required in this respect. The Second Party shall rectify any error in the implementation, points, lines, dimensions, and levels on his own expense unless the error is due to incorrect information submitted to him by the Engineer or the Engineer's Representative, in this case, the Second Party shall not relieve his responsibilities to verify the correctness of the said incorrect information.

الطرف الثاني بموجب إشعار خطي موجه إلى الطرف الثاني. ويجب على الطرف الثاني توفير بديل خلال [ثلاثة (3)] أيام عمل من تاريخ إشعاره بذلك، مع عدم الإخلال بحق الطرف الأول والمهندس في تقييم وقبول أو رفض أي عضو بديل على أن لا يجوز إعادة عضو فريق العمل هذا إلى موقع الأعمال بدون إذن خطي من الطرف الأول أو المهندس.

ج. يلتزم الطرف الثاني بأداء الأعمال وتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد بالعناية والكفاءة المعقولة ووفقاً للأساليب والممارسات المهنية ذات العلاقة، وبمراعاة الممارسات الإدارية السليمة، وباستخدام التقنيات المتقدمة المناسبة.

14. تحديد مواقع الأعمال

يلتزم الطرف الثاني بتنفيذ الأعمال في مواقعها المحددة وفقاً لما نص عليه العقد وربطها بالنقاط الأصلية والخطوط والأبعاد الأساسية التي يقدمها إليه المهندس أو ممثل المهندس. ويلتزم الطرف الثاني بتصحيح أي خطأ يقع في التنفيذ على نفقته الخاصة إلا إذا كان هذا الخطأ نتيجة لمعلومات مغلوطة قدمت له من قبل المهندس على أن لا يعفي ذلك الطرف الثاني من مسؤولية التأكد من صحة المعلومات المقدمة له.

15. Lighting and Guarding

The Second Party shall provide, on his own expense, all requirements of lighting, guarding, fencing and monitoring at the times and places specified by the Engineer or the Engineer's representative or by any other public authority in order to protect the Services, or ensure the safety of the public and as such.

16. Damages to Persons and Properties

The Second Party shall be liable for all losses and damages incurred upon persons and properties as a result of the implementation or maintenance of the Services or associated reasons and the Second Party shall also be liable for all claims law suits and costs arising wherefrom unless the said losses and damages were due to an error, negligence, or carelessness of the First Party or one of his employees, agents, users, or personnel.

17. Dispatching of Notifications & Payment of Fees and Government's Penalties

The Second Party shall abide by regulations of Saudi Arabia, rules, and resolutions issued by the concerned public authorities with regard to the Services or Temporary Works including but not limited to dispatching all the necessary notifications and paying all the required fees. The Second Party shall bear the liabilities and fines imposed, as a result of his violation of such regulations, rules, and resolutions.

18. Remains of Antiquities, Valuable Items and Others

The Second Party shall undertake that all coins, valuable items, ruins, antiques, and other items of

15. الحراسة والإنارة

يلتزم الطرف الثاني بالقيام على نفقته الخاصة بتقديم جميع لوازم الإنارة والحراسة والتسوير والمراقبة في الأوقات والأماكن التي يحددها المهندس أو ممثل المهندس أو أية سلطة عامة وذلك لحماية الأعمال أو لضمان سلامة العامة أو غير ذلك من الأمور.

16. الأضرار التي تلحق بالأشخاص والممتلكات

يضمن الطرف الثاني بأن أيًا من الأعمال أو المواد موضوع هذا العقد لن تخرق أيّ حقوق محفوظة أو حقوق ملكية فكرية أخرى لأي طرف ثالث، ويجب على الطرف الثاني أن يواجه الدعاوى القضائية والإجراءات والإدعاءات الناشئة عن أي خسائر أو أضرار التي تلحق بالأشخاص والممتلكات من جراء تنفيذ الأعمال أو بسبب يتعلق بها إلا في حال كانت تكل الخسائر أو الأضرار عائده إلى خطأ أو إهمال أو تقصير من الطرف الأول أو أحد موظفيه أو وكلائه أو مستخدميه أو عماله.

17. إرسال الإشعارات ودفع الرسوم والغرامات الحكومية

يلتزم الطرف الثاني بالتقيد بالأنظمة واللوائح المعمول بها بالمملكة العربية السعودية والقرارات الصادرة من جهات الاختصاص وقواعد الخاصة بالهيئات العامة المتعلقة بالأعمال أو الأعمال المؤقتة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إرسال الإشعارات اللازمة وتسديد جميع الرسوم ذات الصلة بالأعمال أو الأعمال المؤقتة، ويتحمل الطرف الثاني المسؤولية الكاملة والغرامات المقررة مهما كانت نوعها في حال مخالفته لتلك الأنظمة أو اللوائح أو القرارات.

18. بقايا الآثار والأشياء ذات القيمة وغيرها

يقر الطرف الثاني بعلمه بأن جميع النقود والأشياء الثمينة والتحف

geological or archaeological value discovered at the Services site shall be the sole property of the First Party. The Second Party shall inform the First Party immediately upon the discovery of such items and process handover of such items to the First Party.

والأبنية والآثار والأشياء الأخرى ذات القيمة الجيولوجية أو الأثرية المكتشفة في موقع الأعمال تكون ملكاً خاصاً للطرف الأول وعليه أن يقوم بإشعار الطرف الأول بما وجد فور العثور وإتخاذ الإجراءات اللازمة بشكل عاجل لتسليم ذلك إلى الطرف الأول بأقرب وقت ممكن.

19. Intellectual Property Rights

a. The parties foresee that the Second Party or his personnel may make, conceive, develop and/or create Intellectual Property in the course of providing the Services.

أ. يعلم الطرفان أن الطرف الثاني أو فريق عمل الطرف الثاني قد يكتشفون أو يطورون أو يخترعون ملكيات فكرية أثناء تقديم الأعمال.

b. In this Article:

ب. في هذه المادة:

1) Intellectual Property Right means an invention, utility model, trade mark, service mark, business name, work which is subject matter of copyright or related rights, industrial design, patent, know-how, trade secret and any other intellectual property right of any nature whatsoever throughout the world (whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for the same) which:

1) يقصد بحق الملكية الفكرية أي اختراع، أو نموذج منفعة، أو علامة تجارية، أو علامة خدمة، أو اسم لعمل تجاري، أو عمل يكون موضوعاً لحقوق النشر أو حقوق ماثلة، أو تصميم صناعي، أو براءة اختراع، أو معرفة عملية، أو سر تجاري، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية أي كانت طبيعتها في العالم (سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة، وتشتمل على كافة تطبيقات أو حقوق تطبيقها) والتي:

(1) relates to or is useful in connection with the business or service of the First Party ("The First Party's Intellectual Property Rights"); or

(1) تتعلق بأعمال أو خدمات الطرف الأول أو ذات فائدة مرتبطة بها ("حقوق الملكية الفكرية للطرف الأول"); أو

(2) is invented, developed, created or acquired by the Second Party or the Team Members (whether alone or jointly with any other person) specifically and exclusively for the First Party in the course of providing the Services during the course of this Contract ("Services Intellectual Property Rights");

(2) يقوم الطرف الثاني أو فريق العمل باختراعها، أو تطويرها، أو إنشائها، أو الحصول عليها (بشكل منفرد أو مع أي شخص آخر) بشكل خاص وحصري للطرف الأول في سياق تقديم الأعمال أثناء مدة هذا العقد ("حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال");

2) **Services IP Materials** means any documents (whether in electronic, paper or other forms) constituting or relating to any Services Intellectual Property Right.

(2) تعني مواد الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال أي وثائق (سواء كانت إلكترونية أو مطبوعة أو غير ذلك) تشكل أو تتعلق بأي حق للملكية الفكرية الخاصة بالأعمال.

- ج. يوافق الطرف الثاني بموجب هذا العقد ويضمن موافقة كل فرد من فريق العمل على أن جميع حقوق الملكية الفكرية المتصلة بحقوق الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال والتي نشأت وقت تقديم الأعمال، مملوكة بشكل حصري للطرف الأول، ما لم تكن تلك الحقوق محددة بشكل صريح.
- د. يوافق الطرف الثاني بموجب هذا العقد ويضمن موافقة كل فرد من فريق العمل على التوقيع على كافة الوثائق والقيام بجميع الأعمال التي يطلبها الطرف الأول (على نفقته) وذلك لضمان تمتعه بجميع الحقوق المنصوص عليها في هذه المادة.
- هـ. لا يمكن للطرف الثاني أو فريق العمل استخدام حقوق الملكية الفكرية للطرف الأول أو مواد أو حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال إلا من أجل أداء إلتزاماتهم بموجب هذا العقد، كما يجب على الطرف الثاني وفريق العمل عدم الإنصاح عن أي من حقوق الملكية الفكرية للطرف الأول أو مواد أو حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.
- و. يوافق الطرف الثاني كذلك على أنه لا يحق له المطالبة بملكية الحقوق لأي عمل يكون موضوعاً لحقوق النشر والتي نشأت خلال تنفيذ الأعمال، أو أي جزء مشتق منها، أو مادة مجمعة أو تتمة أو سلسلة أو أي عمل مرتبط به سواء تم إنشائه من قبل الطرف الثاني أو الطرف الأول.
- ز. يجب على الطرف الثاني بشكل فوري نقل، وأن يضمن قيام كل فرد من فريق العمل بنقل كافة مواد الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال للطرف الأول مما يكون في حوزتهم أو تحت سيطرتهم عند انتهاء فترة العقد أو إنحائه لأي سبب، أو في أي وقت يطلب منه الطرف الأول نقلها. ولا يمكن للطرف الثاني الاحتفاظ بأي نسخ أو سجل مواد الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.
- ح. لا تنطبق الفقرة السابقة على حقوق الطرف الثاني القائمة قبل تاريخ هذا العقد والمتعلقة بالنماذج أو الأساليب التقنية أو الطرق التحليلية
- c. The Second Party hereby agrees and shall ensure that each Personnel agrees that based on the type of subject matter, all available intellectual property rights in any Services Intellectual Property Rights, unless otherwise expressly specified, would be exclusively owned by the First Party which arise in the course of performing the Services.
- d. The Second Party agrees to ensure that each Personnel agrees to sign all documents and do all other acts which the First Party requests (at its expense) to enable the First Party to enjoy the full benefits of this Article.
- e. The Second Party and his Personnel may only use the First Party's Intellectual Property Rights and Services IP Materials to perform their obligations under this Contract, and shall not disclose any of the First Party's Intellectual Property Rights or Services IP Materials to any third party without the prior written consent of the First Party.
- f. The Second Party further agrees that it will not claim ownership rights to the work created during the performance of the Services which is subject matter of copyright, or any derivative, compilation, sequel or series, or related work either created by the Second Party or by the First Party.
- g. The Second Party shall procure that each Personnel shall immediately transfer to the First Party all Services IP Materials in their possession or under their control when this Contract expires or terminates for any reason, or at any time when the First Party requests transfer. No copies or other records of any Services IP Materials may be retained by the Second Party except with the prior written consent of the First Party.
- h. The foregoing shall not apply to the Second Party's pre-existing proprietary models, techniques or analytic methods or enhancements thereof developed during the delivery of the

Services used by the Second Party in the provision of the Services which shall continue to be the property of the Second Party and may be used by the First Party only for the purposes of the project subject of the Services.

i. The Second Party shall guarantee that any of the Services or materials under this Contract shall not violate any rights or any other Intellectual Property Rights for a third party, and the Second Party shall solely encounter all legal suites, procedures, and claims which based on any breach of all intellectual property rights in any Services Intellectual Property Rights, and the Second Party shall indemnify the First Party against all its results, damages, and expenses incurred whereof any breach of intellectual property rights.

20. Hindrance of Traffic and Damages to Neighbouring Properties

The Second Party shall comply with all procedures required for the implementation of the Services or the Temporary Works within the scope of the contract requirements and in a way which shall not contradict with relevant regulations and the people's convenience and which shall not block access to public and private roads, lanes or the entrance and exit from properties whether owned by the First Party or a third party.

21. Abnormal Traffic

The Second Party shall take all precautions and use every reasonable means to protect the site leading public roads and bridges, select the proper roads, use the vehicles, distribute the loads in such a way to minimize to the least possible extent any abnormal heavy traffic arising inevitably from the transportation of equipment, materials to and from the site in order to avoid the unnecessary damages, and defects which may occur to such roads and bridges. If the Second Party is obliged to transport Construction Equipment or Services units, the Second Party, in this case, and prior to the

التي يستخدمها الطرف الثاني في أداء الأعمال بما في ذلك أي تحسينات لتلك الأساليب التقنية أو الطرق التحليلية يطورها الطرف الثاني خلال تقديمه للخدمات، وتبقى هذه الحقوق مملوكة للطرف الثاني، ويجوز للطرف الأول استخدامها لأغراض المهام موضوع الأعمال فحسب.

ط. يضمن الطرف الثاني بأن أيًا من المواد موضوع هذا العقد لن تخرق أي حقوق محفوظة أو حقوق ملكية فكرية أخرى لأي طرف ثالث، ويجب على الطرف الثاني أن يواجه الدعاوى القضائية والإجراءات والإدعاءات الناشئة عن أي مخالفة لحقوق الملكية الفكرية الخاصة بالأعمال والتي نشأت وقت تقديم الأعمال، وأن يعرض الطرف الأول عن جميع تبعات وأضرار وتكاليف التي تترتب أو تتعلق من أي مخالفة لحقوق الملكية الفكرية.

20. عرقلة حركة المرور والاضرار بالممتلكات المجاورة

يلتزم الطرف الثاني بكافة العمليات اللازمة لتنفيذ الأعمال أو الأعمال المؤقتة ضمن النطاق الذي تسمح به متطلبات العقد وبشكل لا يتعارض مع الأنظمة ومع مقتضيات الراحة العامة ولا يحول دون الوصول إلى استعمال الطرق العامة والخاصة والممرات أو الدخول والخروج من الممتلكات سواء كانت في حيازة الطرف الأول أو أي شخص آخر.

21. حركة المرور غير العادية

يلتزم الطرف الثاني باتخاذ كافة الوسائل والإحتياطات الوقائية اللازمة من اختيار الطرق المناسبة واستعمال العربات وتوزيع حمولات معدات الإنشاء و وحدات العمل لتجنب أي تعطيل حركة المرور بالطرق العامة أو الجسور التي تتصل بالموقع أو تربطه بطرق مؤدية إليه. وفي حال دعت الضرورة إلى نقل حمولات معدات الإنشاء أو وحدات العمل من خلال طريق عام أو جسر مهما قد يلحق بهذا الطرق أو الجسر أي ضرر، فيلتزم الطرف الثاني في هذه الحال بإرسال إشعار خطي إلى المهندس يتضمن وزن الحمولة التي ستنقل ومواصفاتها واقتراحاته بشأن

transportation shall inform the Engineer in writing about the weight and specifications of the load to be transported and his proposal towards the protection and reinforcement of the road or bridge in question, and the Engineer shall response as soon as possible.

22. Availing the Opportunity to Other Contractors

The Second Party shall comply with the Engineer's instructions and orders in availing the opportunity to other contractors working with the First Party to perform their duties at the Site or near the Site to perform their works.

23. Evacuation of Site after the Completion of Services

The Second Party shall immediately upon the completion of the Services evacuate the Site and remove all sorts of Construction Equipment, materials, trash, and Temporary Works of whatsoever nature. The Second Party shall leave the Site and all Services clean and ready for use or in a form acceptable by the First Party.

24. Lists of Manpower

The Second Party shall submit, at the times specified by the Engineer or the Engineer's Representative, a detailed list of the names of all his employees and labourers and any other details related to the manpower or Construction Equipment which the Engineer or the Engineer's Representative may request.

وقاية وحماية الطريق أو الجسر المذكور على أن يقوم المهندس بإصدار تعليمات بهذا الشأن بأقرب وقت ممكن.

22. إتاحة الفرصة للمقاولين الآخرين

يلتزم الطرف الثاني بناءً على تعليمات المهندس بأن يسمح لأي من المقاولين الآخرين التابعين للطرف الأول بتنفيذ أعمالهم سواءً كانت في نفس الموقع أو بجواره الموقع.

23. إخلاء الموقع بعد إنجاز الأعمال

يلتزم الطرف الثاني فور إنجاز الأعمال بأن يقوم بإخلاء الموقع من جميع معدات الإنشاء والمواد والنفايات والأعمال المؤقتة أيًا كان نوعها، ويلتزم الطرف الثاني بأن يترك كامل الموقع وجميع مخرجات الأعمال نظيفة وبحالة جاهزة للإستعمال أو بشكل توافق عليه الطرف الأول.

24. كشوفات تابعي الطرف الثاني

يلتزم الطرف الثاني بأن يقدم في الأوقات التي يحددها المهندس أو ممثل المهندس كشفاً تفصيلياً يبين فيه أسماء جميع موظفيه وتابعيه، وغير ذلك من المعلومات التي قد يطلبها منه المهندس أو ممثل المهندس والمتعلقة بتابعي الطرف الثاني أو بمعدات الإنشاء.

25. Materials and Workmanship

The Second Party shall undertake that all materials and workmanship are in compliance with the Saudi Standards, Metrology and Quality Organization (SASO) and the specifications of the Contract and are in compliance with the Engineer's instructions. The Engineer shall have the right to examine, from time to time, such materials and workmanship.

26. Access to the Site

The Engineer, or any duly authorized person from his side, shall have the right at all times to see the Services and enter the Site, the workshops, and the places where the Services are prepared or places from which materials, products, and machinery needed for the Services are obtained. The Second Party shall provide every possible facilities and assistance in this respect.

27. Inspection of the Services before Coverage

The Second Party shall undertake to not cover or shelter any part of the Services without the approval of the Engineer or the Engineer's Representative, and the Second Party shall avail the opportunity to the Engineer or the Engineer's Representative to inspection and measurement of any of the Services to be covered or hidden from sight. The Second Party shall comply with the Engineer's instructions regarding inspect and measure any of the Services.

28. Removal of Non-Compliant Services and Materials

The Engineer shall have the right, during the implementation stages, to instruct in writing from time to time removal of any materials from the site which the Engineer deems non-compliant with the Contract or replacement of such materials by adequate and proper materials, and in the event of failure by the Second Party to comply with the Engineer's instruction within [fifteen (15) days],

25. المواد وأصول الصنع (المصنعية)

يتعهد الطرف الثاني بأن تكون كافة المواد ذات الصلة مطابقة الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة وتكون وفقاً للشروط والمواصفات المذكورة بالعقد ومطابقة لتعليمات المهندس، وللمهندس القيام من وقت لآخر بإجراء اختبارات على هذه المواد.

26. الوصول إلى الموقع

للمهندس أو لأي شخص مخول من قبله الحق في جميع الأوقات في مشاهدة الأعمال والدخول إلى الموقع وإلى جميع الورش والأماكن التي يجري فيها إعداد الأعمال أو يتم فيها الحصول على المواد والمصنوعات والآلات اللازمة للأعمال، وعلى الطرف الثاني أن يقدم جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لممارسة هذا الحق.

27. فحص الأعمال قبل تغطيتها

يلتزم الطرف الثاني بعدم تغطية أي عمل أو حجبته عن النظر بدون الحصول على موافقة من قبل المهندس أو ممثل المهندس على أن يقوم الطرف الثاني بإتاحة الفرصة للمهندس أو ممثل المهندس بالقيام بفحص وقياس أي عمل سيتم تغطيته أو حجبته عن النظر. ويلتزم الطرف الثاني بكشف عن أي جزء من الأعمال أو أن يعمل فتحات فيها أو خلالها حسبما يأمر المهندس.

28. إزالة الأعمال والمواد المخالفة للعقد

للمهندس أثناء مراحل تنفيذ الأعمال أن يصدر تعليمات خطية للطرف الثاني بإزالة أي مواد من الموقع يرى المهندس أنها ليست مطابقة لما نصت عليه أحكام العقد أو المواصفات والشروط المتفق عليها وإستبدالها بمواد المطلوبة. وفي حال عدم تنفيذ الطرف الثاني لتعليمات المهندس خلال مدة [خمسة عشر (15)] يوماً، فإن للطرف الأول أن

the First Party shall have the right to recruit a third party for the execution of such instructions at the Second Party's expense.

29. Suspension of the Services

The First Party shall have the right to suspend the progress of the Services or any part of the Works for a period of time or in a way considered necessary for the safety of the Services and the Second Party shall comply with the said First Party's instruction, and shall insure the Services and its progress in such a way deemed necessary by the Engineer. The First Party shall not bear the costs arising from the suspension if it happened as a result of one of the following:

- 1) If the suspension is necessary for the performance of the Services in a professional way or the suspension is due to climatic conditions or due to the failure of the Second Party.
- 2) If the suspension is necessary for the safety of Services or any part thereof.

30. The Site Handover and Acquisition

The First Party shall hand-over the Site or part of the Site needed together with the Engineer's written instructions to commence the Services to the Second Party for the immediate implementation of the Services in accordance with the time schedule referred to in these provisions. In the event that the First Party handed-over part of the Site needed to the Second Party, the First Party from time to time and during the progress of the Services shall hand-over to the Second Party other parts of the Site, as required, to allow the Second Party to proceed in the implementation of the Services. The Second Party shall bear all costs and expenses of providing special or temporary right of way needed for access to the Site and he shall also provide, on his own expense, any additional housing facilities outside the Site which he requires for Service

يكلف طرف ثالث على نفقة الطرف الثاني للقيام بالإجراءات اللازمة.

29. إيقاف الأعمال

للطرف الأول أن يطلب من الطرف الثاني إيقاف سير الأعمال أو أي جزء من الأعمال لمدة أو بطريقة يعتبرها ضرورية لسلامة الأعمال على أن ينفذ الطرف الثاني طلب الطرف الأول مع ضمان حماية الأعمال ومدة سير العمل بالشكل الذي يقدره المهندس، ولا يتحمل الطرف الأول التكاليف الناتجة عن طلب إيقاف سير الأعمال في الحالات التالية:

- 1) إذا كان ضرورياً للقيام بالعمل بالشكل السليم، أو كان بسبب الأحوال الجوية، أو كان بسبب تقصير الطرف الثاني.
- 2) إذا كان ضرورياً لسلامة الأعمال أو أي جزء منها.

30. تسليم الموقع وحيازته

يلتزم الطرف الأول بتسليم الموقع أو جزء من الموقع اللازم مع إصدار أمر من المهندس إلى الطرف الثاني بالبدء في تنفيذ الأعمال وفقاً للجدول الزمني المعتمد من قبل الطرف الأول. وفي حال تم تسليم الطرف الثاني جزء من الموقع، فإن على الطرف الأول تسليم الطرف الثاني الأجزاء الأخرى من الموقع حسب اللزوم ليستمر الطرف الثاني بتنفيذ وإنجاز الأعمال المتبقية. ويتحمل الطرف الثاني جميع النفقات والرسوم اللازمة لتأمين حقوق المرور الخاصة والمؤقتة للوصول إلى الموقع، كما يتحمل الطرف الثاني جميع النفقات الناتجة من استخدام أرض تتجاوز حدود الموقع أو الناتجة من الحصول على تسهيلات سكن

purposes in accordance with relevant regulations issued by the concerned authorities thereof.

إضافية خارج الموقع أو القيام بوضع سياجات مؤقتة للموقع أو جزء منه لحفظ سلامة العمال أو الجمهور أو الأعمال.

31. Extension of the Services Implementation Period

The Contract period shall be extended if the delay is due to one of the following:

- 1) Issuance of an instruction by the First Party, during the Contract period, to suspend the Services for reasons beyond the Second Party's will.
- 2) If the delay is due to force majeure.

32. Prohibition of work at Night and During Official Holidays

The Second Party shall not stipulate implementation of the Services at night and during Fridays or other official holidays without written permission from the Engineer or the Engineer's Representative unless such work is necessary or vital for the rescue of lives or property or for securing the safety of the Services.

33. Rate of Work Progress

The Second Party shall submit to the Engineer periodical reports on the progress of the Services, and the Engineer shall warn the Second Party in writing if the rate of the Services progress is slow in a way which makes it impossible to ensure the completion of the Services within the specified time.

34. Fines and Compensations

- a. Responsibility of the parties arising from a breach of this contract is determined by Applicable Law.
- b. In the event that the Second Party, because of its sole fault, becomes in delay for delivering the Services on the agreed upon due date(s), the First Party has the right to impose a delay fine on the Second Party

31. تمديد مدة إنجاز الأعمال

يتم تمديد مدة العقد إذا كان التأخير ناتجاً عن إحدى الحالات الآتية:

- (1) صدور أمر من الطرف الأول أثناء مدة العقد بإيقاف الأعمال لأسباب لا دخل للطرف الثاني فيها.

- (2) إذا كان ناتجاً عن القوة القاهرة.

32. منع العمل ليلاً وفي أيام العطل الرسمية

يلتزم الطرف الثاني بعدم العمل أثناء الليل أو خلال أيام الجمع أو أيام الإجازات الرسمية بدون الحصول على إذن خطي من قبل المهندس أو ممثل المهندس إلا إذا كان العمل ضروري لسبب يتعلق بسلامة الجمهور أو ضمان سلامة الأعمال.

33. معدل تقدم سير العمل

يلتزم الطرف الثاني بتقديم تقرير بشكل دوري يحدده المهندس عن معدل سير الأعمال على أن يقوم المهندس بإرسال إنذار خطي إلى الطرف الثاني في حال كان معدل سير العمل منخفض لدرجة يصعب فيها التأكد من إنجاز الأعمال في الوقت المحدد.

34. الغرامات والتعويض

- أ. تحدد مسؤولية الطرفين الناتجة عن الإخلال بهذا العقد وفق النظام المطبق.
- ب. يحق للطرف الأول في حال تأخر الطرف الثاني في إنجاز الأعمال بسبب تقصير أو أخطاء من الطرف الثاني حسب المواعيد المتفق عليها فرض غرامة تأخير على الطرف الثاني

for each day of delay to be calculated on the basis of dividing the total value of the Contract by the total number of days during which the Services must be provided and deduct the amounts corresponding to the delayed days, however such delay fine shall not exceed [ten] [(10%)] percent of the total value of this Contract. In addition to the delay fine, the First Party shall be freely entitled to exercise all of its rights as appropriate provided under this Contract. In this case, the First Party has the right to deduct such fine from any dues of the Second Party resulting from this Contract or any other contract the Second Party has with the First Party.

- c. If the First Party exercises his right referred to in the section above, the delay fine shall become due without need to serve any notice, file any legal action or prove any damage or losses, provided that the delay is not caused by an action attributed to the First Party.
- d. The Second Party acknowledges that upon the occurrence of any delay in executing this Contract caused by it, the First Party shall have the right to suspend any payments related to this Contract.

35. Costs of the Supervision Resulting from the Delay

In addition to the penalty stipulated in Article (34 – **Fines and Compensations**) of the General Provisions to the Contract , the Second Party shall be obliged to bear the fees of the supervisor of the Services implementation during the period, and the Second Party shall be subject to the penalty and such fees shall be calculated according to the supervisor's contract whether a lump sum or a percentage of the contractual value. If the supervision cost is a lump sum, or is carried out by the First Party, the supervisor's fees shall be

عن كل يوم تأخير، ويتم احتساب الغرامة عبر تقسيم كامل قيمة العقد على مجموع الأيام التي يجب تسليم الأعمال خلالها، ومن ثم خصم المبالغ المقابلة لأيام التأخير بشرط ألا تتجاوز غرامة التأخير ما يعادل [عشرة] [(10%)] بالمائة من إجمالي قيمة هذا العقد. وبالإضافة إلى غرامة التأخير، يكون للطرف الأول الحق في الحصول على جميع الحقوق المنصوص عليها في هذا العقد حسب الاقتضاء. وفي هذه الحالة، يحق للطرف الأول استقطاع هذه الغرامة من أي مستحقات للطرف الثاني ترتبت بناء على هذا العقد أو أي عقد آخر مع الطرف الأول.

ج. في حالة استخدام الطرف الأول لحقه المشار إليه في الفقرة أعلاه، تستحق غرامة التأخير دون الحاجة لتقديم أي إشعار أو اتخاذ أي إجراء قانوني أو إثبات على وقوع ضرر أو خسائر، ما لم يكن التأخير قد حدث بسبب الطرف الأول.

د. يقر الطرف الثاني أنه في حال حدوث أي تأخير في تنفيذ هذا العقد يكون هو المتسبب به، فيحق للطرف الأول تعليق أية دفعات متصلة بهذا العقد.

35. تكاليف الإشراف المترتبة على التأخير

بالإضافة إلى الغرامة المنصوص عليها في المادة (34 – **الغرامات والتعويض**) من الشروط العامة للعقد، يتلزم الطرف الثاني بتحمل أتعاب المشرف على تنفيذ المشروع خلال فترة خضوع الطرف الثاني للغرامة وتحسب هذه الأتعاب على أساس ما يقضى به عقد المشرف إن كان بمبلغ مقطوع أو نسبة مئوية من قيمة عقد المقاولة. وفي حال كان قيمة أتعاب الإشراف بمبلغ مقطوع أو كان يتم من قبل الطرف

calculated as follows:

الأول فإن أتعاب المشرف تحسب كالتالي:

Contract Value x (1÷100) x (Delay Period per days ÷ contract period per day)

قيمة العقد × (100 ÷ 1) × (مدة التأخير بالأيام ÷ مدة العقد باليوم)

36. Maintenance Period

36. فترة الصيانة

- a. The maintenance period mentioned in the Contract shall start from the date of provisional acceptance up to the date of final acceptance, but in case of partial provisional acceptance, the maintenance period shall be calculated for every part as from the date of its provisional acceptance.
 - b. The Second Party shall execute any repair and modification or re-construction any Services during the maintenance period or at the time of final acceptance except what may result from normal usage and depreciation.
 - c. The Second Party shall be liable to repair the Services at his own expense if the Second Party used materials or the standards of the workmanship are not in compliance with the Contract or if the cause being attributed to the negligence or failure of the Second Party to fulfill any explicit or implied obligation under the Contract.
 - d. If the Second Party refuses to conduct any of the Services mentioned in this Article which are required by the Engineer, the First Party shall have the right to execute such work under his own knowledge or through other contractors, and all incurred costs shall be reimbursed from the Second Party, and the First Party may deduct such costs from the amount due to the Second Party or which may be due later on.
- أ. فترة الصيانة تعني الفترة المحددة في العقد والتي تبدأ من تاريخ التسليم الابتدائي حتى تاريخ التسليم النهائي أما في حالة تجزئة التسليم الابتدائي فتحسب فترة الصيانة لكل جزء إعتباراً من تاريخ تسليمه الابتدائي.
 - ب. يلتزم الطرف الثاني بالقيام بتنفيذ أي أعمال تصليح أو تعديل أو إعادة إنشاء أثناء فترة الصيانة أو قبل التسليم النهائي على أن لا تشمل هذه الإصلاحات أو التعديلات على الأعمال الإستهلاكية.
 - ج. يلتزم الطرف الثاني بالقيام بجميع أعمال الإصلاح على نفقته الخاصة إذا كانت بسبب يعود إلى أن المواد المستعملة أو أصول الصنع كانت ليست متوافقة مع أحكام العقد أو مع المواصفات والشروط المنصوص عليها بالعقد أو كان السبب يعود إهمال أو تقصير من جانب الطرف الثاني في تنفيذ أي إلزام صريح أو ضمني مترتب عليه بموجب العقد.
 - د. في حال إمتناع الطرف الثاني عن القيام بأي من الأعمال المترتبة من هذه المادة والتي يطلبها المهندس، فللطرف الأول الحق في تنفيذ الإجراءات اللازمة على نفقة الطرف الثاني أو حسم قيمة التكلفة الإجراءات اللازمة من المبالغ المستحقة للطرف الثاني.

- e. The Second Party shall guarantee the complete or partial destruction of his Services for a period of [ten] [(10)] years from the date of final handing over the Services to the First Party.

هـ. يضمن الطرف الثاني عدم وجود عيب في تنفيذ الأعمال لمدة [عشر] [(10)] سنوات من تاريخ تسليم الأعمال للطرف الأول.

37. Evaluation of the Modifications

The Engineer shall determine the value, if any, to be added or deducted from the amount stated in the rates specified in the Contract in case of additional Services or cancellation of Services. In case that the Contract does not include any rates applicable on the excess or the additional services, the First Party and the Second Party shall reach an agreement to determine the fair rates for such services.

37. تقويم التغييرات

يجب على المهندس القيام بتحديد قيمة أي عمل إضافي قام الطرف الثاني بتنفيذه أو إلغاؤه وفقاً للمعدلات المنصوص عليها بالعقد. وفي حال كان العقد لا يتضمن أي معدلات يمكن تطبيقها على العمل الإضافي، فيجب على الطرف الأول والطرف الثاني أن يتفقا على تحديد أسعار عادلة لذلك.

38. Claims

If the Second Party has completed additional Services instructed by the Engineer and want to issue claim related to extra costs, the Second Party shall submit to the Engineer report which explain in full and detailed information all claims related to the extra costs with enclosed the Engineer's order statement within [(30)] days from completed the said additional services.

38. المطالبات

في حال قيام الطرف الثاني بأعمال إضافية نتيجة لتوجيهات خطية من المهندس وترتب عليها نفقات إضافية، فيجب على الطرف الثاني إرسال تقرير مفصل إلى المهندس يتضمن قيمة أتعاب الأعمال الإضافية التي قام بها ومرفقة بخطاب توجيه المهندس خلال [(30)] يوم من تنفيذ هذه الأعمال.

39. Equipment, Temporary Works and Materials

- a. All equipment, Temporary Works and materials delivered by the Second Party to the Site shall be used only for the construction and completion of the Services, and the Second Party shall have no right to transport it or part of it from the Site without the written consent of the Engineer unless if the transportation was from one place to another inside the site, and the Engineer shall not refuse to give the written consent thereof without a justified reason.
- b. Upon the completion of the Services, the Second Party shall remove from the Site

39. المعدات والأعمال المؤقتة والمواد

أ. تعتبر المعدات والأعمال المؤقتة والمواد التي قام الطرف الثاني بتقديمها بعد جلبها للموقع مخصصة كلياً لإنشاء وإتمام الأعمال وحدها دون غيرها، ولا يحق للطرف الثاني بدون موافقة خطية من المهندس أن ينقلها أو ينقل جزءاً منها من الموقع إلا إذا كان النقل من مكان إلى آخر في الموقع ذاته، ولا يجوز للمهندس الامتناع عن إعطاء الموافقة الخطية دون إبداء سبب معقول.

ب. يلتزم الطرف الثاني بعد إنجاز الأعمال أن يقوم بتفريغ الموقع

all the Construction Equipment, temporary remaining Services, and all non-used materials delivered by him and clean-up the Site in a form acceptable by the First Party.

- c. The First Party shall not be liable at any time for any loss and damage to any equipment, Temporary Works, or materials.

من جميع معدات الإنشاء والأعمال المؤقتة المتبقية وكل المواد غير المستعملة والتي قام بجمعها وتنظيف الموقع بشكل بوافق عليه الطرف الأول.

ج. لا يكون الطرف الأول مسؤولاً في أي وقت عن أية خسارة أو ضرر يلحق بأي من المعدات أو الأعمال المؤقتة أو المواد.

40. Quantities

The quantities specified in the bill of quantities are estimated quantities for the Services, and the computation shall be made based on the “as built” quantities.

40. الكميات

تعتبر الكميات المذكورة في قائمة الكميات هي الكميات التقديرية للأعمال، ويجب أن تكون المحاسبة على أساس الكميات الفعلية التي يتم تنفيذها.

41. Measurement of the Services

Unless otherwise stipulated, the Engineer shall verify by measurement and decide the value of the Services implemented under the Contract after informing the Second Party, and the Second Party shall assist and provide the Engineer with all necessary information to perform such measurement.

41. قياس الأعمال

فيما عدا ما ورد النص على خلافه، يجب على المهندس أن يتحقق عن طريق القياس وأن يقرر بمقتضاه قيمة الأعمال التي تم إنجازها وفقاً للعقد على أن لا يقوم بقياس أي جزء من الأعمال إلا بعد إشعار الطرف الثاني بذلك، ويلتزم الطرف الثاني بتقديم جميع المعلومات اللازمة للمهندس لتسهيل له عملية قياس الأعمال.

42. Method of Measurement

- a. Measurement shall be made on net dimensions basis.
- b. The metric system shall be used for all measurements and purposes related to the Contract.

42. طريقة القياس

- أ. يجب أن يكون قياس الأعمال على أساس القياسات الصافية.
- ب. يجب أن يتم استعمال النظام المتري في جميع القياسات والأغراض المتعلقة بهذا العقد.

43. Using of Explosives

The Second Party shall not use any explosives without the written consent of the Engineer, and the Engineer shall verify the Second Party has fully complied with relevant regulations and instructions followed in this regard.

43. استعمال المتفجرات

لا يجوز للطرف الثاني أن يستعمل أي متفجرات بدون الحصول على إذن خطي من المهندس، ويجب على المهندس أن يتأكد قبل التفجير

أن الطرف الثاني قد إلتزم بالأنظمة والتعليمات المتعلقة بهذا الشأن.

44. Payment

44. الدفع

- a. The Second Party entitlements shall be paid according to the executed Services through progress payments duly certified by the Engineer or the Services technical supervisor. The progress payment shall be made periodically at least one payment per month. The final payment shall be deferred till the final acceptance, under an official handing-over record confirming the compliance of the Services with the required specifications.

أ. تصرف استحقاقات الطرف الثاني وفق ما يتم إنجازه من عمل وحسب المستخلصات التي يصادق عليها المهندس أو الجهة الفنية المشرفة على الأعمال، وبصفة دورية وبمعدل مستخلص واحد كل شهر على الأقل على أن يتم صرف المستخلص الأخير بعد إتمام الاستلام النهائي بموجب محضر استلام أصولي يؤيد مطابقة الأعمال للمواصفات والشروط المطلوبة.
- b. Upon the provisional acceptance of the Services and after deducting the balance of the advance payments to the Second Party or any other payments due to the First Party, the First Party shall release the payment of the total value of all the actual executed Services, except [ten] [(10%)] percent of the total value of the Contract which shall be released on completion of the Services and final acceptance thereof by the First Party.

ب. بعد تسليم الأعمال تسليمًا ابتدائيًا وقيام الطرف الأول بخضم من قيمة الأعمال التي قد سبق صرفها للطرف الثاني أو أية مبالغ أخرى مستحقة عليه، يقوم الطرف الأول بصرف النسبة الموجلة من قيمة جميع الأعمال التي تمت فعلاً باستثناء قيمة المبلغ المحتجز عن [عشرة] [(10%)] بالمائة من إجمالي قيمة العقد على أن تدفع للطرف الثاني بعد إتمام أداء الأعمال وتسليمها تسليمًا نهائيًا.
- c. Upon the final acceptance of the Services and the completion of the maintenance period and delivering the handover record by the Second Party, which verifies that the final account shall be settled, and the letter of guarantee submitted by the Second Party shall be released.

ج. يلتزم الطرف الأول بالإفراج عن الضمان المقدم من الطرف الثاني بعد تسليم النهائي للأعمال وفقاً للمواصفات والشروط المطلوبة وبعد انتهاء فترة الصيانة مع تقديم الطرف الثاني محضر رسمي يثبت ذلك.
- d. Subject to all relevant regulations and instructions all payments shall be made in Saudi Riyal unless otherwise stipulated in the Special Conditions (if any).

د. مع مراعاة ما تقضي به الأنظمة والتعليمات تكون كافة الدفعات بعملة الريال السعودي ما لم ينص في الشروط الخاصة - إن وجدت - على عملة أخرى.

45. Provisional Acceptance

45. التسليم الابتدائي

- a. Upon completion of the Services, the Second Party shall evacuate the Site from all equipments, materials, dusts, and debris, and the Site shall be well leveled ready for use. Thereafter, the Second Party shall inform the First Party about completion of the Services, and the First Party, within [fifteen (15)] days from receiving the Second Party's notification, shall specify the inspection date as a provisional step towards the provisional acceptance.

أ. يلتزم الطرف الثاني بالبدء بإخلاء الموقع من جميع المعدات والمواد والأتربة والنفايات فور إنجازه للأعمال، وأن يقوم الطرف الثاني بإشعار الطرف الأول بانتهائه من القيام بالأعمال المطلوبة لكي يتسنى للطرف الأول البدء بإجراءات التسليم الابتدائي على أن يحدد الطرف الأول موعد معاينة الموقع خلال مدة لا تتجاوز [خمس عشرة (15)] يوماً من تاريخ إستلام إشعار الطرف الثاني.
- b. Upon acceptance of the Services, the First Party shall inspect the Services and shall accept the Services provisional in the presence of the Second Party and consequently a record on the provisional acceptance and a copy of the record shall be given to each party. In case the acceptance is made in the absence of the Second Party or his representative in spite that the Second Party is notified of the same by registered mail, then his absence shall be stated in the acceptance record and if the inspection revealed that the Services are implemented in proper manner, the First Party could confirm completion of the Services and start maintenance period. In case that the inspection revealed that the Services have not been properly implemented, this shall be stated in the acceptance record and the acceptance shall be postponed till the completion of the Services to be implemented or rectified.

ب. وفي حال تم تسليم الأعمال، فيجب على الطرف الأول بالقيام بمعاينة الأعمال وتسليمها تسليماً ابتدائياً بحضور الطرف الثاني وأن يقوم بتحرير محضر التسليم الابتدائي ويسلم لكل طرف نسخة من هذا المحضر. وفي حال تغيب الطرف الثاني أو من ينوب عنه عن الموعد المحدد للمعاينة الموقع والتسليم الابتدائي رغم إخطاره بخطاب مسجل، فيجب على الطرف الأول إثبات تغيب الطرف الثاني في محضر التسليم الابتدائي على أن يتم اعتماد التسليم الابتدائي في حال تم إنجاز الأعمال بالشكل المطلوب وبدء فترة الصيانة. وفي حال تم إنجاز الأعمال بالشكل الغير مطلوب، فيجب إثبات ذلك بالمحضر المعاينة وتأجيل التسليم الابتدائي لحين إصلاح وإتمام وتنفيذ الأعمال المطلوب.
- c. In case it is found during the provisional acceptance that some items or parts have not been executed by the Second Party and the provisional acceptance committee deems that such incomplete Services shall not affect the utilization of the Services

ج. في حال تبين أن هناك شروط أو مواصفات أو أعمال لم يتم الطرف الثاني بتنفيذها بالشكل المطلوب ورأى الطرف الأول أن الأعمال الناقصة لا تمنع من الانتفاع بالأعمال الأخرى، فإن للطرف الأول في هذه الحالة أن يقبل باستلام

and its use for the designated purpose the First Party, in this case, may consider the Services provisionally accepted and shall request the Second Party to complete the deficiencies within a reasonable period, and if Second Party failed to do so, the First Party shall have the right to deduct the value of these deficiencies, and assign a third party to execute them on the Second Party's expense and the First Party shall have right to deduct the value of such rectifications or calculated according to the bill of quantities from the Second Party's fees.

46. Final Handover

- a. The Second Party, at a reasonable time prior to the expiration of the maintenance period, shall dispatch a written notification to the First Party specifying the date of inspection as a provisional step towards the final handover, and if such inspection revealed the conformity of the Services with the conditions and specifications the final handover shall be performed under a record prepared by the First Party. The handover record shall be signed by the Parties, and each party shall have a copy of the handover record.
- b. If the inspection revealed the existence of any deficiency, defect or fault in some Services, the final acceptance shall be postponed and, accordingly the maintenance period shall be extended till the rectification of the deficiency, defect or the fault by the Second Party within a reasonable period to be specified by the First Party. If the Second Party refused to perform the same within such a period, the First Party may, at the Second Party discretion, execute the required tasks at the Second Party's expense and under his

جزء من الأعمال وأن يطلب من الطرف الثاني إكمال الجزء الآخر خلال فترة يحددها الطرف الأول. وفي حال عدم قبول الطرف الثاني بإكمال الأعمال المتبقية، فإن للطرف الأول تكليف طرف ثالث لإكمال هذه الأعمال على نفقة الطرف الثاني كما أن للطرف الأول خصم تكلفة القيام بالأعمال المتبقية من أتعاب المستحقة للطرف الثاني.

46. التسليم النهائي

أ. يقوم الطرف الثاني قبل انتهاء فترة الصيانة بوقت معقول بإرسال خطاب إلى الطرف الأول لتحديد موعد المعاينة تمهيداً للبدء بإجراءات التسليم النهائي. وفي حال قيام الطرف الأول بمعاينة الأعمال والتأكد أن تم إنجازها وفقاً للمواصفات والشروط المطلوبة، يقوم بتحرير محضر التسليم النهائي ويسلم لكل طرف نسخة منه.

ب. وفي حال كانت الأعمال المنجزة غير مطابقة للمواصفات والشروط المطلوبة، فإن للطرف الأول تأجيل التسليم النهائي وتمديد فترة الصيانة لحين إستكمال النواقص وإصلاح العيب أو الخلل من قبل الطرف الثاني خلال مدة معقولة يحددها الطرف الأول. وفي حال عدم قيام الطرف الثاني بإصلاح الخلل أو العيب خلال الفترة المحددة، فإن للطرف الأول تكليف طرف ثالث لإصلاح العيب أو الخلل على نفقة الطرف الثاني كما أن للطرف الأول خصم تكلفة القيام بإصلاح هذه الأعمال من أتعاب المستحقة

responsibility or deduct the value of such rectifications or calculated according to the bill of quantities from the Second Party's fees.

للطرف الثاني.

47. Force Majeure

The failure of a party to fulfill any of its obligations under this Contract shall not be considered to be a breach of or default under, this Contract insofar as such inability arises from any event that is unpredictable and outside of the reasonable control of a party and which affects such party's performance of its obligations under this Contract, including, without limitation, fire, floods, accidents, declared and undeclared war and military operations, economic sanctions, regulatory requirements and instructions, and administrative and judicial orders in the Kingdom of Saudi Arabia ("Force Majeure"), provided that the party affected by such an event has taken all reasonable precautions, due care, and reasonable alternative measures in order to carry out the terms and conditions of this Contract and has informed the other party as soon as possible about the occurrence of such an event.

47. القوة القاهرة

لا يعتبر عدم أداء أحد الطرفين لالتزاماته إخلالاً بهذا العقد إذا كان هذا العجز ناشئاً عن أي حدث غير متوقع وخارج عن الإرادة والسيطرة المعقولة لأي طرف مما يؤثر على أداء التزاماته بموجب هذا العقد، ويشمل - على سبيل المثال لا الحصر - الحريق والفيضانات والحوادث والحرب المعلنة وغير المعلنة والعمليات العسكرية والخطر الاقتصادي والمتطلبات والتعليمات النظامية أو أي من الأوامر أو الأحكام الصادرة من جهات إدارية أو قضائية في المملكة العربية السعودية ("القوة القاهرة") بشرط أن يكون الطرف المتضرر من القوة القاهرة قد اتخذ جميع الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والتدابير اللازمة، وذلك بغرض تنفيذ شروط وأحكام هذا العقد وقد أبلغ الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن عن وقوع مثل هذا الحدث.

48. The First Party's Failure

If it is reasonably proven to the Second Party that the First Party has not fulfilled its contractual obligations in the required manner, the Second Party shall send a warning letter to the First Party to remedy the situation within [sixty (60) days]. If the First Party did not remedy the situation during given [sixty (60) days], the Second Party shall have right to claim compensations at the competent Saudi court in the Kingdom of Saudi Arabia. However, the Second Party may not half the the Works based on the First Party's failure.

48. تقصير الطرف الأول

إذا ثبت للطرف الثاني أن الطرف الأول لم يقيم بأداء التزاماته التعاقدية على الوجه المطلوب، فيجب على الطرف الثاني توجيه إنذار خطي للطرف الأول ليصلح أوضاعه خلال [ستين (60) يوماً]. في حال مرور [ستين (60) يوماً] دون أن يصلح الطرف الأول أوضاعه أو الوصول إلى حل ودي، فإن للطرف الثاني التظلم أمام الجهة القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية دون أن يقوم بإيقاف العمل أو أي جزء منه. وفي جميع الأحوال، ليس من حق الطرف الثاني إيقاف العمل نتيجة لعدم قيام الطرف الأول بالتزاماته التعاقدية.

49. Taxes

The Second Party shall be liable for such taxes, fees, and other impositions as may be levied under Applicable Law, the amount of which is deemed to have been included in the Fees. The Second Party acknowledges that under Applicable Law, the First Party's obligation to pay amounts due to the Second Party under this Contract is conditional on submission of a valid certificate from the General Authority of Zakat and Tax proving settlement by the Second Party of all of its Zakat and tax obligations in the Kingdom of Saudi Arabia. **[Only applicable and to be used in case if a company within the KSA].**

The Second Party shall be liable for such taxes, fees, and other impositions as may be levied under Applicable Law, the amount of which is deemed to have been included in the Fees. The Second Party acknowledges that the First Party is required under Applicable Law to deduct from payment of each instalment of the Fees an amount equal to the tax percentage applied on this Contract and pay the deducted amount on behalf of the Second Party to the General Authority of Zakat and Tax of the Kingdom of Saudi Arabia. **[Only applicable and to be used in case if a company outside KSA].**

In the event of an increase or decrease of customs tariff, fees, taxes, or officially priced materials or services— after the date of this Contract – the value of the Contract shall be proportionally increased or decreased, as the case may be. Payment of the difference resulting from an increase is subject to the following:

- 1) The Second Party shall prove payment of custom tariffs, fees, taxes, officially priced materials or Services on the basis of categories affected by the increase due to the delivery of materials for the Contract services.

49. الضرائب

يلتزم الطرف الثاني بدفع الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى التي يفرضها النظام المطبق والتي يعتبر مبلغها مشمولاً ضمن الرسوم، ويدرك الطرف الثاني أنه وفقاً للنظام المطبق، فإن إلتزام الطرف الأول بسداد المبالغ المستحقة للطرف الثاني بموجب هذا العقد سيكون مشروطاً بتقديم شهادة سارية من الهيئة العامة للزكاة والدخل تثبت سداد الطرف الثاني لكافة التزاماته الزكوية والضريبية في المملكة العربية السعودية. **[يطبق ويستخدم فقط في حال إذا كانت الشركة في داخل المملكة].**

يلتزم الطرف الثاني بدفع الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى التي يفرضها النظام المطبق والتي يعتبر مبلغها مشمولاً ضمن الرسوم، ويدرك الطرف الثاني أن الطرف الأول ملزم بموجب النظام المطبق بخصم مبلغ يعادل النسبة الضريبية المطبقة على هذا العقد من كل دفعه من الرسوم، ودفع ذلك المبلغ المخصوم نيابة عن الطرف الثاني إلى الهيئة العامة للزكاة والدخل في المملكة العربية السعودية. **[يطبق ويستخدم فقط في حال إذا كانت الشركة في خارج المملكة].**

عند تعديل التعريفات الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً بالزيادة أو النقص – بعد تاريخ توقيع العقد – تزداد قيمة العقد أو تنقص – بحسب الأحوال – بمقدار الفرق. ويشترط لدفع الفرق الناتج عن الزيادة ما يلي:

- 1) أن يثبت المتعاقد أنه دفع التعريفات الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً على أساس الفئات المعدلة بالزيادة نتيجة توريد مواد مخصصة لأعمال العقد.

- 2) Amendment of custom tariffs, fees, taxes, or officially priced materials or the Services are not introduced after the expiration of the Contract, or the difference was incurred by the Second Party as a result of delay in the execution of the Contract unless the Second Party proves that such delay is for reasons beyond his control.

In all cases, the difference in fees, taxes (including VAT) or officially priced materials or services, if decreased, shall be deducted from the Second Party unless he proves payment on the basis of the original categories prior to the amendment.

(2) ألا يكون تعديل التعريفات الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً قد صدر بعد انتهاء المدة المحددة لتنفيذ العقد، أو أن يكون تحمل المتعاقد لها نتيجة لتأخره في التنفيذ، إلا إذا أثبت أن التأخير كان بسبب خارج عن إرادته.

وفي كل الأحوال يخصم من المتعاقد مقدار الفرق في الرسوم أو الضرائب (بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة) أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً بعد تخفيضها ما لم يثبت المتعاقد أنه أداها على أساس الفئات الأصلية قبل التعديل.

Appendix (B) – Scope of Services and Deliverables

الملحق (ب) – نطاق الأعمال والمخرجات



Appendix (C) – Fee/Compensation

الملحق (ج) – الرسوم / الاتعاب



Appendix (D) – The Specifications and the Technical Provisions



الملحق (د) – المواصفات والشروط الفنية



Appendix (E) – The Award Letter

الملحق (هـ) – خطاب الترسية